

分类号: H195

密级: 公开

学校代码: 11065

学号: 2019510031

青 岛 大 学

专业硕士学位论文

(外国留学生)

埃及中高级汉语学习者易混动词偏误分析与教学策略

作者姓名	AMINA ZAKARIA ABDELHAKIM ALI (婉婷)
指导教师	高珊 副教授
专业领域	汉语国际教育硕士
培养单位	国际教育学院
答辩日期	2021 年 7 月 2 日

摘要

随着汉语在国际上的不断推广,不同国别的研究者也逐渐注重对汉语易混淆词概念的研究;易混淆词作为汉语学习的难点和重点,一直是汉语词汇研究领域的热点。笔者的国家为埃及,因此笔者参与该领域的研究并利用自己的地域优势,考察当地师生易混淆词教与学的情况。因为动词在汉语词汇系统中占有重要地位,因此,本文以埃及学生易混淆的动词做为研究重点。

本文以中介语理论、偏误分析理论为理论基础,说明埃及学习者对目的语的动词理解和使用中混淆现象。采用问卷调查的方法,语料来自从 HSK 动态作文语料库中筛选的动词偏误与观察课堂教学的自然状态制成的预测表词组。整理预测的动词组之后,本《博雅汉语·准中级加速篇》、《HSK5(上)标准教程书册》与《汉语动词 380 例》,并查阅了 15 套新 HSK 五级真题的阅读第二部分,及张博教授主讲的“本源义滞留”讲座,设计了针对埃及中级汉语学生的问卷一;参考《HSK5(上)标准教程书册》与《汉语动词 380 例》,并查阅了 10 套新 HSK 六级真题的阅读第二部分,设计了针对埃及高级汉语学生的问卷二。

本文确定了 77 组易混淆动词,调查的易混淆动词的偏误分为四大类:易混动词的语义偏误;含有相同语素易混动词偏误;相同、相近字形易混动词偏误;相近音易混动词偏误。本文考察的易混淆动词的偏误具有两个特点:词际关系上,埃及学生将“一对一”易混动词偏误次数最多;误用方向上,埃及学生将“单向误用”易混动词偏误次数最多。依据偏误的分类和特点,笔者访谈了 5 名教师和 8 名学生,以分析易混动词偏误的产生原因。本文发现,埃及中高级汉语学生产生动词误用的原因有以下三点:母语误推的影响,媒介语负迁移的影响,教与学存在问题的影响;包括教师讲解方式不恰当、学生学习方式不恰当、教材编写与词典使用不恰当。

最后,本文从母语误推的角度、媒介语负迁移的角度、教师的教、学生的学、词典的使用以及教材的编写的方面分别提出若干具有针对性和可操作性的改进策略;注重改进教师动词教学策略、注重课堂师生互动、注重使用多媒体功能、注重使用多种教学法、学生自我改进的学习策略、注重使用纸质版词典查询词义以及改进教材中动词词义的编写。

关键词: 埃及中高级汉语学习者; 易混淆动词; 偏误分析; 教学策略

Abstract

With the continuous promotion of Chinese in the world, researchers from different countries have gradually paid attention to the study of the concept of Chinese easily confused words. As the difficulty and focus of Chinese learning, easily confused words have always been a hot spot in the field of Chinese vocabulary research. The author's country is Egypt, so the author participates in the research in this field and uses his own geographical advantages to investigate the situation of local teachers and students that confuse the teaching and learning of words. Because verbs occupy an important position in the Chinese vocabulary system, this article focuses on verbs that are easily confused by Egyptian students.

Based on the theory of interlanguage and error analysis, this article explains the confusion in the understanding and use of verbs in the target language by Egyptian learners. Using the method of questionnaire survey, the corpus comes from the verb errors selected from the HSK dynamic composition corpus and the prediction table phrase made by observing the natural state of classroom teaching. After sorting out the predicted verb groups, the book "Boya Chinese-Semi-Intermediate Acceleration", "HSK 5 (Part 1) Standard Course Booklet" and "380 Cases of Chinese Verbs", and consulted the reading part 2 of 15 sets of new HSK five-level real questions, And Professor Zhang Bo's lecture on "Remaining in Original Meaning", designed questionnaire 1 for intermediate Chinese students in Egypt; refer to "HSK5 (Part I) Standard Course Book" and "380 Chinese Verbs", and consulted 10 sets of new HSK In the second part of the reading of Level 6 Zhenti, a questionnaire 2 for advanced Chinese students in Egypt is designed.

This paper identifies 77 groups of easily confused verbs. The errors of the investigated verbs are divided into four categories: semantic errors of easily confused verbs; errors of easily confused verbs containing the same morpheme; errors of easily confused verbs with the same and similar characters; Verbs with similar sounds are easy

to mix. The errors of confusable verbs examined in this article have two characteristics: in terms of inter-word relations, Egyptian students make the most errors of "one-to-one" confusable verbs; in the direction of misuse, Egyptian students make "one-way misuse" easy. Mixed verbs have the most errors. Based on the classification and characteristics of the errors, the author interviewed 5 teachers and 8 students to analyze the causes of the errors in confusable verbs. This article finds that there are three reasons for the misuse of verbs by middle and senior Chinese students in Egypt: the influence of mother tongue misuse, the influence of negative transfer of media language, the influence of problems in teaching and learning; including the inappropriate way of teaching by teachers and the way students learn. Inappropriate, inappropriate textbook compilation and dictionary use.

Finally, this article proposes a number of targeted and operable improvement strategies from the perspective of misinformation of the mother tongue, the negative transfer of media language, the teaching of teachers, the learning of students, the use of dictionaries, and the compilation of teaching materials; focusing on improvement Teachers' verb teaching strategies, pay attention to the interaction between teachers and students in the classroom, pay attention to the use of multimedia functions, pay attention to the use of multiple teaching methods, students' self-improved learning strategies, pay attention to the use of paper-based dictionaries to query the meaning of words and improve the compilation of the meaning of verbs in the textbook.

Keywords: Egyptian intermediate and advanced Chinese learners; confused verbs; error analysis; teaching strategies.

目录

摘要.....	I
Abstract.....	II
第一章 绪论.....	1
第一节 选题的目的和意义.....	1
第二节 文献综述.....	2
第三节 研究内容和解决的主要问题.....	4
第四节 理论基础.....	6
第二章 埃及中高级汉语学习者易混淆动词使用情况调查.....	8
第一节 调查对象.....	8
第二节 调查问卷的设计与实施.....	8
第三节 调查问卷的统计结果.....	11
第三章 埃及中高级学生易混动词的偏误类型及特点.....	25
第一节 埃及中高级学生易混动词的偏误类型.....	25
第二节 埃及中高级学生易混动词的偏误特点.....	33
第四章 埃及汉语中高级学习者易混动词偏误原因以及教学策略.....	36
第一节 埃及中高级汉语学习者易混动词偏误原因.....	36
第二节 埃及中高级学生易混淆动词教学策略.....	42
第五章 结语.....	48
参考文献.....	49
附录 1 问卷调查一.....	52
附录 2 问卷调查二.....	55
附录 3 埃及中高级汉语学习者易混动词表.....	60
附录 4 阿拉伯学生汉语易混淆动词表.....	61
附录 5 访谈提纲.....	62
致谢.....	63

第一章 绪论

第一节 选题的目的和意义

近年来，中埃两国之间的友谊关系越来越强，埃及大多数大学的语言学院和文学院都设立了汉语教学的部门“中文系”，汉语从稀有语言变成学生们都想要学会的语言。因此本文主要考察对埃及汉语学生的教和学问题。本文旨在探究汉语词语的难点，以帮助埃及学习者正确地把握词语使用方法，减少错误。

词汇在传递信息时有大的重要性，词汇是语言的建筑材料，是句子的基本结构单元，没有词汇就不能交际，不能有任何的交流，词汇在第二外语教学中占有主要的地位。由于动词在语言理解过程中一直具有关键的作用，本文将针对埃及学习者在学习汉语过程中掌握动词词汇的意义和用法情况，进行初步探究，以阐明埃及汉语学习者动词习得的问题并提出解决问题的策略。

词汇教学在对外汉语教学中占有重要地位，词汇的意义、结构和用法的教学受到广泛重视。对学习者来说，汉语词汇很难习得，汉语词汇在教学中容易出现障碍，如学生排斥学习，教师辨析不到位，教师在课堂里没运用有效教学方法等。由此可见，第二语言学习者在学习汉语动词时，面临严重的问题，亟需解决。

王永和刘冉(2021)采用 CiteSpace 技术对中国知网期刊数据库中 1991~2019 年的 838 篇对外汉语词汇教学研究进行可视化分析。对外汉语词汇研究文献分析显示了文献的发展历程(见图 1.1)。整体上看，对外汉语词汇研究的数量呈增长趋势，尤其是 2016 年发文数量最多达 82 篇，是 1991 年发文数量的 41 倍，这从侧面反映出对外汉语词汇研究的发展空间庞大。可是也有很多年份的发文量比上一年份有所减少，其中 2017 年为明显，下降幅度达 39%，由此可见，对外汉语词汇研究有大小年之分，在近几年表现得尤为明显。

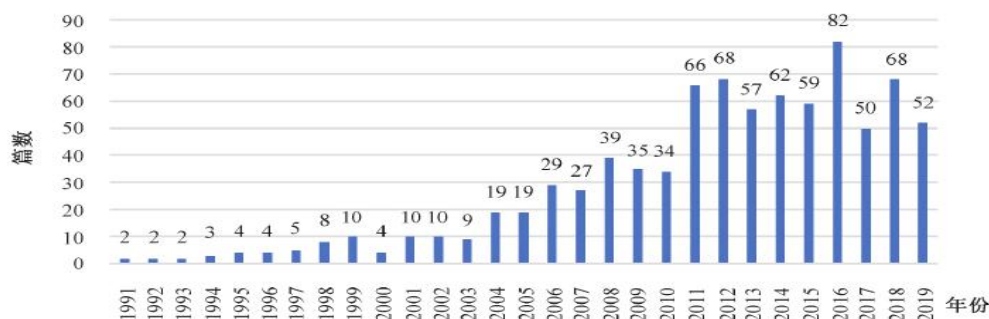


图 1.1 1991 年至 2019 年对外汉语词汇研究文献发展^①

^① 王永、刘冉.基于 CiteSpace 的对外汉语词汇教学研究可视化分析[J].燕山大学文法学院.2021.

通过王永和刘冉（2021）对外汉语词汇研究热点分析发现高频关键词有“易混淆词”，在文献数量上，易混词汇研究类文献共 138 篇。尽管大多数“易混淆词”的文献从近义词、同义词、相对同义词、反义词等角度进行研究，但中介语理论的研究仍然存在零散和疏漏的现象。阿拉伯语研究者关注到了这一问题，对阿拉伯语为母语的学习者易混淆词问题进行了研究并阐明问题存在的方面，例如：芙蓉（2019）的研究显示，阿拉伯汉语中级水平的学生易混淆词中，出现偏误频率最多的词类是动词性词语。目前还没有阿拉伯研究者提过研究某个阿拉伯国家学习者汉语易混淆的动词偏误的课题。因此，笔者将对从自己的汉语学习经历与其他埃及学习者在学习汉语动词过程中频繁遇到的问题出发，探究埃及中高级学习者容易混淆的动词。

本研究的成果今后可为教师所参考，以期在教学过程中帮助学习者习得同义动词、近义动词与易混淆动词，改变埃及教师传统的汉字词汇教学方法，帮助学习者预防将来“语言僵化”，即“化石化”的发生。笔者希望本文能丰富阿拉伯学界汉语易混淆词的研究，特别是易混淆动词研究领域，并帮助埃及汉语学习者更好地理解汉语易混淆动词的主要类型，理解其正确用法，提高学习效率，将来能更好地为汉语国际教育事业服务。

第二节 文献综述

当研究者开始解决外国汉语学习者易混淆词的问题时，在对外汉语教学中，很多研究者要从同义或近义词的辨析范围出发进行研究，而从外国汉语学习者习得二语的实际情况来看，外国汉语学生不仅混淆属于同义或近义的词，还可能混淆没有相同或相近意义关系的词语。因此，无论研究同义或近义词辨析的范围怎么扩大，都不可能完全覆盖学生在目的语习得中需要辨析的词语。

张博（2005）在国内外研究者的基础上，第一次提出对外汉语学习者的教学中“汉语易混淆词”概念。作者从中介语误用词语情况，针对第二语言学习者提出了同（近）义词大致应分为三个主体：“同义词”、“近义词”和“易混淆词”，且提出了易混淆词站在中介语的立场，着眼于第二语言的理解和运用中的词语混淆问题。张博（2007）提出“易混淆词”与“同义（近义）词”之间有交叉关系，并在广义的近义词框架下进行易混淆词的辨析，将汉语中介语易混淆词分为几种主要类型，最后对研究者提出针对性的建议，指出在从事这项工作时，急需注意的几个问题。

参照张博（2005）提出的概念，很多研究者在易混淆词的概念下，从外国汉语学习者汉语易混淆的词语的词性、语素性质等方面进行研究。

一、针对不同母语背景学习者易混淆词的研究

留学生的目的语系统与母语系统之间具有相异的特征。在第二语言教学过程中，

留学生十分容易习得并使用相同的语言原则,可是他们在习得并使用不同语言原则的过程中会遇到困难,词语之间会混用。因此,有学者对某种母语背景的学习者易混淆词进行研究,将一个词组或几个词组进行辨析;也有学者分析某种母语背景的学习者在学习外语易混淆词时出现的偏误,对学习产生的偏误进行分类并探究偏误的原因,研究如何避免母语负迁移的影响,或为学习者提供教学方法和方案。

萧频(2008)考察了印尼学生汉语中介语中名词、动词、形容词三大类词语混淆的情况。萧频、刘竹林(2013)在分析易混淆词类分布、词际关系、误用方向、语义关系的基础上揭示出159组印尼学生特异性汉语易混淆词的6种影响因素:母语词义位误推、母语词功能误推、母语词组配关系误推、母语复合词误译、母语词同近义关系误推以及误用汉语方言词。

付娜(2010)提出了韩语学习者词语之间混淆关系的构组应遵循四个原则。金知霭(2013)对汉语“HSK动态作文语料库”中出现的新HSK四级双音节词语混淆进行描述并分析混淆原因,对比分析了汉语词语与韩语词汇之间的语义关系。对同(近)义同素和异素混淆,汉韩对译词语意义混淆、异义同素和异素混淆词、多义词语交相易混淆词进行了偏误分析。

赖玲珑(2014)通过调查问卷分析的结果总结出泰国初级汉语学习者易混淆词的四种主要类型及出现的原因,并对一些最常出现的易混淆词进行了辨析。基于此,文章发现了四种类型的易混淆词,包括词形相近的词、语音相近的词、词义相近的词以及泰语翻译相近的词。赖玲珑(2016)调查泰国初中级汉语学习者的易混淆词情况以及存在的问题,分析出现混淆的主要原因。赖玲珑(2018)采用了问卷调查法、偏误分析法、访谈法和语料库方法确定了泰国初、中、高级学习者汉语易混淆词的混淆情况,包括:混淆率、混淆程度等级、易混淆词类型和混淆关系,并分析泰国学习者出现易混淆词的原因。陈吉妍(2019)以皇太后大学学生为例,对泰国大学生汉语易混淆词教学进行了深层研究。

萨仁其其格(2008)基于在蒙古国本土采集的二十余万字的汉语中介语语料,从词汇语义学的角度分别对语料中的名词、动词、形词语偏误进行穷尽性统计分析,归纳词汇偏误类型及特点,分析导致偏误的症结并提出教学策略。周琳、萨仁其其格(2013)基于大规模汉语中介语语料库及在蒙古国自行采集的汉语语料,确定了蒙古国学习者特异性汉语易混淆词。他们把蒙古国学习者特异性汉语易混淆词分为误用词与当用词两类,并从母语影响因素角度深层进行分析。

谢宗旭(2013)通过问卷调查发现意大利汉语学习者对含相同语素的双音节词混淆情况比较普遍。作者分析了与学习者的母语有关的偏误原因,并将受母语影响的偏误分为三项:因对译词为同译词而引起的偏误;因对译词为相关词而引起的偏误;因对译词缺位而引起的偏误,最后提出了一套系统的教学方法。钟梦文(2016)尝试对中亚、俄罗斯留学生汉语学习中出现的易混淆词偏误进行科学、系统地分类,

对搜集整理得出的语例进行归纳与分析。

二、以母语是阿拉伯语的学生为对象的研究

汉语拥有十分丰富的词汇，在汉语学习中若有一个同（近）义词组，可能在第二语言只有唯一一个对应的词组。如，阿拉伯语中的“**يعتقد**”，汉语中“认为”“以为”和“觉得”这三个动词对应阿拉伯语的一个动词“**يعتقد**”，老师在教母语背景为阿拉伯语的学习者时，若没有与他们讲解清楚这三个词间的差异，学生会随意使用其中一个词，从而产生混淆，出现较多偏误。基于此一类偏误能够让我们感受到阿拉伯语为母语学习者遇到的习得词汇障碍，从而在这种情况下我们将更深刻地审视这个领域。本来阿拉伯学者决心了解阿拉伯学习者易混淆词的情况，虽然研究这一课题的阿拉伯学者很少，但是此前阿拉伯学者的研究为我们提供了启发。

玫瑰（ESTBRAG ABDALDAFI HESSAIN，2016）首先提出了阿拉伯语学生易混淆词的五个特点，并根据这些特点，将所存在的易混淆词分为同义易混淆词、近义易混淆词以及其它易混淆词三种类型。玫瑰的研究采用 HSK 动态作文语料库的语料，并查询了母语背景是阿拉伯语的留学生参加的 HSK 四级、五级和六级考试。研究者发现考试的作文中出现的同义、近义词使用偏误共 56 个。通过考察四个国家（苏丹、埃及、摩洛哥和突尼斯）的混淆结果，作者把每一部分的易混淆词使用偏误分为不同词类。文章还分析了同义、近义词使用偏误的原因。最后提出了易混淆词的有效教学案例和注释同义、近义词的正确方法。

芙蓉（Samah Mohamed Korashy，2016）参考了张博（2008）确定的易混淆词标准和徐雷方（2010）提出的判定易混淆词的主要标准。文章采用语料库计量统计、语言对比、语言测试及教师调查问卷法，对阿拉伯学生汉语使用中的词汇偏误进行考察，并针对阿拉伯学生汉语易混词的选取步骤和确定标准进行专项调查和研究。通过一定的操作步骤和特定的标准，文章最终确定了 140 个误用词，这些误用词与当用词构成 158 个词对。芙蓉（2016）以初步确定的阿拉伯学生汉语易混淆词作为参照，从目的语词汇特征影响和母语词汇知识影响两个方面探究阿拉伯学生汉语词语混淆的原因。同时，文章从教学方法和教学工具两个角度入手，提出一些处理方法和教学对策，以有效地减少阿拉伯学生汉语词语出现混淆的概率。芙蓉（2019）又弥补上述研究的不足之处，以初步确定的阿拉伯学生汉语易混淆词作为研究对象，分别从意义关系、词类分布、误用方向及词际关系四个角度观察、分析了阿拉伯学生汉语易混淆词的主要特征。芙蓉（2019）通过量化分析发现：阿拉伯学生汉语易混淆词主要集中于意义较近的同词类之间，其中动词性易混淆词最多；从误用方向来看，“单向误用”较多；从混淆词的词际关系来看，“一对一”较多。

第三节 研究内容和解决的主要问题

一、研究对象

大部分外国汉语学习者在汉语学习初级阶段都会遇到词汇的混用问题,因为此阶段学习者的第二语言词汇体系较混乱,受到词汇量的限制,学习者在使用时容易出现使用偏误;同时此阶段还是与不同语言系统渗透的开始,容易发生两个语言规则之间的混用。中高级阶段的汉语学习者则不同,他们能造完整正确的句子,并且已经掌握不同语言系统之间的转移规律,可是在掌握过程中也会遇到繁杂问题。本文以中高级学习者对象进行研究,文章将有利于埃及汉语词语教学研究。

埃及人的母语为阿拉伯语,具体来说,埃及人讲一种阿拉伯语方言。马志山和张博(2020)阐明“埃及方言具有广泛性、简洁性、开放性特征;埃及方言源起于阿拉伯人征服埃及后将阿拉伯语作为官方语言,是埃及在遭受被入侵和殖民以及反殖民觉醒过程中宽容语言政策下多种语言杂交、混合的历史产物,其发展演化深受埃及当地科普特语的影响,并带有法语、土耳其语、英语等 10 多种外来语言的印记”^②。所以针对埃及汉语学习者的研究比针对其它阿拉伯国家汉语学习者的研究有一定的差别。

针对阿拉伯语为母语的汉语学习者易混淆词偏误的研究,通常使用调查问卷方法,或依赖于北语 HSK 动态语料库,因为这些方法能够搜集到最多关于埃及学生的语料。除此之外,受到新冠肺炎疫情的影响,笔者无法接触其它阿拉伯国家的汉语学习者,只能接触自己本土的学习者,因此本文将以埃及汉语中高级学习者对象,研究埃及汉语中高级学习者汉语易混淆动词的偏误。

二、研究内容与思路

笔者在以阿拉伯语为母语的汉语学习者的易混淆词教学情况研究的基础上,结合自己的体验、教学实习、观察和测验进行分析。

本文采用汉语中介语理论与偏误分析理论为研究基础,从以下要点进行写作:参照前人的对外汉语学生易混淆词与易混淆动词研究,并借鉴相关对阿拉伯学生汉语易混淆词的研究;笔者从 HSK 动态作文语料库中筛选出动词偏误,并从课堂教学观察中选取部分词汇,制成预测表的词组;本文参考北京语言大学出版社《博雅汉语·准中级加速篇》、《HSK5(上)标准教程书册》与《汉语动词 380 例》,并查阅 15 套新 HSK 五级真题的阅读第二部分,参考张博教授主讲的“本源义滞留”讲座中讲解的相关词语的本源意义,选取问卷一的例句;本文参考《HSK5(上)标准教程书册》与《汉语动词 380 例》,查阅 10 套新 HSK 六级真题的阅读第二部分,选取问卷二例句。此外,本文还通过调查问卷进行易混淆动词偏误分析,在此基础上统计学生容易混淆的动词偏误并确定埃及学生容易混淆的动词组,总结归类,分析

^② 马志山、张博.埃及方言特的征及成因[J].散文百家(理论).2020.

埃及中高级学生易混淆动词的主要原因，最后从教师、学生、教材、词典、教学工具及语言知识等方面，提出具有实用性和针对性的高效教学策略。

三、研究解决的主要问题

1. 本文将调查埃及中高级汉语学习者容易混淆的动词情况，以启发教师在教学过程中着重讲授埃及汉语中高级学者易混淆的动词类，并确保学生能够不再混淆汉语词汇，或减低混淆频率。

2. 确定埃及汉语学生易混动词组并归类，此归类会帮埃及教师在授课时针对学生容易混淆的主要类型进行辨析教学。

3. 了解埃及汉语词语教学问题，基于此，提出对埃及中高级学习者有效的教学对策。

第四节 理论基础

中介语理论旨在揭示学习者在学习第二语言过程中所形成独特特点的语言系统。偏误分析理论旨在揭示二语学习者在使用目的语时出现的偏误，也分析造成这些偏误的原因。因此研究学习者学习第二语言过程中产生的偏误，一定要基于这两种理论。

一、中介语理论

中介语的概念在 1969 年由语言学家塞林克首次提出，指的是国别学习者的母语系统与目的语系统在渗透的过程中会发生冲突，这冲突叫“中介语阶段”，即外国汉语学习者会自然地产生偏误现象。第二语言学习者在学习过程中所形成的一种以目的语为基础却又有别于目的语和母语，并向目的语过渡并靠拢的语言体系。外国汉语学习者在学习语言知识之后，会将一些二语规则过度运用到不适合该规则的地方，例如在学习了动词“打”之后，学习者容易在读“打工人”时，自发的说出“打/工人”。二语规则使用过度的原因主要是学习者掌握的规则不完整。由此本文将应用中介语理论对偏误形成的原因进行探讨。

二、偏误分析理论

美国语言学家 Corder (1981) 提出的“偏误分析”理论认为，因为不同的原因，二语学习者面对目的语规律时会出现种种偏误，这反映了学习者所具备的语言知识水平与偏误范畴。Corder 从偏误分析理论的特点与步骤进行分析，其偏误分析有助于了解第二语言的掌握情况，从而提出相应的教学策略和解决方法。

本文依赖 Corder (1981) 提出的第二、三类偏误：前系统偏误和后系统偏误。前者指在实现语言内化的过程中，学习者正逐渐发现并形成目的语的规则和系统，但还不能正确地运用这些规则，因而出現规律性的偏误；后者指目的语系统在学习者中形成后的偏误。此时学习者基本掌握了有关语言规则，一般能正确运用，但有时仍然会出现偏误。 本文将根据 Corder 提出的偏误分析的类型对易混淆动词进行偏误分析与分类。

第二章 埃及中高级汉语学习者易混淆动词使用情况调查

笔者设计了针对埃及中级汉语学习者易混淆动词的调查问卷，并调查了埃及高级汉语学习者易混淆动词以及埃及汉语教与学情况，以确定埃及中高级学生出现的汉语易混淆动词偏误，帮助埃及学习者改善词汇误用问题。

第一节 调查对象

本文调查对象为埃及中高级汉语学习者。埃及有 26 所公立大学与 26 所私立大学，其中“中文教学单位共有 17 所”^①，分布在 12 所大学内，本文调查的对象来自埃及不同的大学，调查结果具有典型性和代表性。因为本调查的对象汉语水平分别中、高级，因此笔者设计了两份调查问卷，以使调查问卷的难度能够适合于不同水平的学习者。调查问卷一：调查对象为埃及汉语中级水平学习者，已经学过两到四年（本科三、本科四）、属于新 HSK4-5 级水平的学生。调查问卷二：调查对象为埃及汉语高级水平学习者，已经学过四年以上包括（本科四、硕士一、二、博士一、二年级、以汉语有关领域为工作）、属于新 HSK5-6 级水平的学习者。埃及学生的母语都是阿拉伯语，学习者中有的去过中国读一学期、一年本科，也有学生去中国读两年硕士或三年博士。（调查对象信息详见表 2、表 8）

第二节 调查问卷的设计与实施

本文以 HSK 动态作文语料库中埃及中高级学生出现的动词偏误为依据，在甲、乙、丙、丁四级动词中筛选所有的动词偏误。HSK 动态作文语料库收集了 1993 年至 2005 年间汉语中高级学生的 HSK 考试作文。为了观察埃及学习者在 HSK 考试中产生动词偏误的对应动词情况，笔者在语料库中对已筛选的动词偏误进行逐一检索，但在检索易混淆动词偏误对应词时，通常找不到结果。因此，笔者同时通过观察课堂教学中学生的状态，以从 HSK 动态作文语料库中所筛选的动词偏误当作本文的当用词，从在课堂教学中观察到的学生在自然状态下使用的易混动词偏误当作本文误用词，并制订埃及汉语学习者易混动词预测表，以确定这些词组之间是否会发生混淆、偏误。此类混淆动词包括词义相同、词义相近、词义相关、词义无关、含相同语素、非含相同语素、相同、近音词与相同、近字形。通过已经整理好的 HSK 动态作文语料库所收集的偏误以及课堂教学中的词语观察的埃及学生易混动词，笔者设计了预测易混动词表。综上所述，本文的语料来自于 HSK 动态作文语料库筛选的动词偏误

^① <https://mp.weixin.qq.com/s/xaQ4IA3SEkhv1zqOKG1NzA>

和观察课堂教学的自然状态而制成预测表，笔者在整理预测的动词对之后，针对埃及中高级汉语学学习者设计调查问卷。

本文的调查目的在于：（1）确定埃及学生当用词与误用词构成的易混动词组。（2）了解埃及中高级易混动词产生偏误的原因。（3）探讨埃及学生发生动词误用之后，是否能把这些动词有代表性归类，据此教师能借鉴本问调查的结果进行科学、严谨的易混淆动词教学策略。从上述目的出发，笔者从 HSK 动态和课堂考察中筛选学习者出现的动词偏误，制成易混淆动词预测表。这些易混动词组如下：

表 1： 埃及中高级汉语学习者易混淆动词预测表

分类	易混淆动词			
65 组一对一易混动词	包括—包含	签署—签订	叫—喊	加—给
	保护—保卫	缺少—缺乏	参加—参与	培养—培训
	爱护—保护	担心—操心	撞见—碰见	提到—提出
	带来—拿来	说明—解释	验查—考核	激动—冲动
	表明—解释	检查—考核	履行—执行	举行—举办
	指导—引领	指导—引领	取得—获	获得—获取
	布置—给	粘—贴	修改—修正	误解—误会
	通知—告诉	受到—收到	引起—导致	熟悉—认识
	实现—作	注册—登记	禁止—制止	替—代表
	赞美—表扬	推广—宣传	打听—询问	显示—显得
	制造—造成	依靠—依赖	开展—展开	阻拦—阻碍
	着重—注重	摸—碰	持续—继续	转达—转移
	表现—表示	系—戴	表现—表达	系—穿
	设计—设置	分布—分配	设计—设定	激动—感到
	体会—体验	体会—经历	违法—违犯	违法—犯法
	聚集—集中	聚集—集聚	振兴—提升	振兴—提高
	振兴—增加			

1 组一对多易混动词	沟通—交流—联系
------------	----------

一、 调查问卷一的设计

本问卷一由学习者线下亲自填写。调查问卷的题型多种多样，以从不同角度考察学习者易混淆动词偏误情况。笔者选取了五种题型：判断正误、翻译（将阿拉伯语句子翻译成汉语）、选择适当替换词、选词填空、造句，每一种题型准易混动词的问卷一题数都是四题以上。笔者将据此详细地分析并统计结果，这有助于清晰地了解埃及汉语中级学习者易混淆动词的重点。

笔者利用 HSK 动态作文语料库与课堂的自然观察筛选目标动词。以《博雅汉语·准中级加速篇》、《HSK5（上）标准教程书册》与《汉语动词 380 例》为基础，查阅了 15 套新 HSK 五级真题的阅读第二部分，参考了张博教授主讲的“本源义滞留”讲座中讲解的相关词语的本源意义^①，设计了针对埃及汉语中级阶段学生的问卷一。（易混淆动词问卷一样例见附录 1）。

二、 调查问卷二的设计

调查问卷二由学习者在线上填写。调查问卷包括三种问题，分为两大部分；第一大部分共 25 道单选题，其宗旨是考察汉语高级阶段学习者的易混动词。每一题包含 4 个选项，4 个选项中只有一个当用动词、一个预料被试者误用的动词与两个非语料混淆的动词。笔者利用 HSK 动态作文语料库与课堂自然观察筛选目标动词。以《HSK5（上）标准教程书册》与《汉语动词 380 例》为基础，并查阅了 10 套新 HSK 六级真题的阅读第二部分，设计了针对埃及汉语高级阶段学生的问卷二。（易混淆动词问卷一样例见附录 2）。

调查问卷第二大部分设计为两类问题，共 13 道题，第一部分共 7 题，与易混淆动词习得的障碍有关，第二部分 6 题，与提出恰当易混淆动词的教学法有关。第二大部分调查是开放式问题。具体来说，第一部分用于了解学生如何理解易混淆动词的概念，学生对汉语动词的难度看法，教学过程中能看得见的现实问题，旨在调查埃及中高级学生汉语易混淆动词教与学过程中有哪些问题，以便更全面地考察在埃及中文教学单位对中高级学生汉语易混淆动词的教学概况。第二部分是由调查对象对笔者提供的教学建议进行判断。总的来说，通过此考察能进一步深化本研究，有助于进行访谈工作以详细地了解埃及语言学院中文系教、学情况，由此更加了解出现混淆动词的偏误原因，改进易混淆动词的教学法。

两个问卷调查针对性地统计动词的易混淆动词偏误表现，所得语料针对性强，

^① 张博.本源义滞留：同义词语义侧重与搭配倾向的重要致因.新疆大学中国语言文学学院讲座.2020.

偏误集中，便于统计和操作。这两种途径在一定程度上可以互补，使分析结果更加客观。

三、 易混淆动词偏误的确定步骤

第一步：设计工作完毕后，笔者请三位母语为汉语的研究生，对两张调查问卷的混淆动词进行了判断，以确定每个问卷里使用的预测动词是否符合中级和高级学习者的水平。

第二步：在统计两张调查问卷中的动词错误时，易混淆动词判定的具体标准为：一个动词（当用）有 5 个以上（含 5 个）学生出错就确定为易混淆动词偏误（误用）。

第三步：排除学习者的手写错字及错了 5 次以下的动词并进行逐篇逐句的分析整理。

第三节 调查问卷的统计结果

一、 调查问卷一的结果

为了保证学习者在调查中不能查手机上的电子词典，也为了保证结果的准确性，学习者在填写试卷时由笔者亲自监督。笔者共发放 74 份问卷，收回有效试卷共 72 份，其中有 57 份来自巴德尔大学三年级的学生，15 份来自巴德尔大学及贝尼苏夫大学四年级的学生。参加填写试卷的学生基本信息如下：

表 2 埃及中级学习者的基本信息

性别		年龄	HSK 水平		去中国留学		学历	
男	女	19~21 岁	HSK4	HSK5	去过	没去过	三年级	四年级
12	60		48	24	6	66	41	31

从上表能知，学者的母语背景为阿拉伯语，被试者属于汉语中级水平，女生比男生多，比例为 5：1，年龄为 19-21 岁，汉语水平考试水平为 HSK4、5 级，在中级这阶段没去中国留学过的学生较多。下面具体统计并分析中级阶段学生使用易混淆动词出现偏误的情况：

表 3 埃及中级学生易混淆动词的数据表现

问题序号	当用动词	标准答案	误用动词	误用次数	误用频率 (%)
1	包括	正确	包含	28	38.88
2	爱护	正确	保护	18	25
3	参与	正确	参加	31	43.05
4	操心	不正确	担心	38	52.77
5	缺乏	不正确	缺少	43	59.72
6	撞见	不正确	碰见	46	63.88

笔者的统计标准是：1-3 题中，如果被试者判断不正确并修改为自己认为正确的答案，就算偏误；4-5 题中，如果被试者判断正确而修改后的答案不正确，就算偏误。表中第 6 题表明学生因词义不明而混用动词的次数更多，有学习者用了不在测试表中的动词，由于这是个人的偏误而非几个学习者共同混淆的词，因此，笔者在分析结果时没有提出。笔者预测在选题中易混淆的动词共 7 个，而除了两位被试者以外，剩余的学习者很少在“保护”一词上判断出错，其正确率高达 97.2%，因此没判断为偏误。

表 4 埃及中级学生易混淆动词的数据表现

问题序号	将阿拉伯语句子翻译成汉语			
1	易混淆动词	反复—重复	—	—
	误用次数	33	—	—
	误用频率 (%)	45.83	—	—
2	易混淆动词	带来—告诉	带来—通知	带来—转达
	误用次数	13	8	7
	误用频率 (%)	18.05	11.11	9.7
3	易混淆动词	提到—提出	—	—
	误用次数	21	—	—
	误用频率 (%)	29.17	—	—
4	易混淆动词	沟通—联系	沟通—说话	—

	误用次数	29	13	-
	误用频率 (%)	40.27	18.05	-
5	易混淆动词	签署—签订	-	-
	误用次数	28	-	-
	误用频率 (%)	38.88	-	-
6	易混淆动词	添加—给	添加—提供	-
	误用次数	11	8	-
	误用频率 (%)	15.28	11.11	-
7	易混淆动词	培养—准备	培养—毕业	培养—组织
	误用次数	25	21	9
	误用频率 (%)	34.72	29.16	12.5

由上表可知，埃及汉语中级阶段学习者尽管在教材与 HSK 书上常使用表中的动词，他们还是不知如何正确运用。在调查中，有少数被试未回答问题，有几个小题空着。根据剩余被试者的答案，能发现有问题的动词比预测容易被学习者混淆的动词增加了几组。

第一题，当学习者将阿语翻译成“搞这种试验要反复多次，才能搞成”时，有 33 名学习者把“反复”混用“重复”，占 45.83%。还有几位学习者按照语句的语境，使用其它符合语境的动词，例如：“试、进行、作、做”，这些动词构成的例句包括“搞这种试验要试多次，才能搞成”、“搞这种试验要做多次，才能搞成”等。

第二题，在预测表里预料了“带来—拿来”会被学习者混淆，但实际学习者并未混淆，而将其与“带来—告诉”“带来—通知”“带来—转达”混淆，但这组动词易混偏误的频率并不高，因为学习者替换使用“带来”就是用“有”，按照语境中的意义“有”这个动词是正确的。

第三题，有 19 名学习者易混用“提到—提出”，也有 4 名学习者混用“提到—说”，1 名学习者混用“提到—陈述”，因为这题偏误频率并不高，因此算作个人的偏误并排除。

第四题，混淆形式为互惠关系，即随意互换使用。学习者将“沟通”当用的动词与“联系”、“说话”混淆，这题的混淆偏误并不少。

第五题，有 28 名学习者混用“签署—签订”，占 38.88%，也有 12 名学习者混用“签署—签字”，但因为“签字”是名词，笔者将其排除在易混动词对之外，只确定“签署—签订”是学习者一定混淆的动词对。

第六题，学习者将当用动词“添加”与误用动词“给”和“提供”混淆，且混淆频率不低。

第七题，学习者将当用的动词“培养”与误用动词“准备”、“毕业”和“组织”混淆。

总之，翻译题中埃及学习者容易将阿拉伯语的动词译成几个有密切关系或无关系的中文释义。笔者最终确定了以上 7 组易混淆动词组。

表 5 埃及中级学生易混淆动词的数据表现

问题序号	需要替换的动词 (当用动词)	替换项(当用 动词)	误用动词	误用次数	误用频率(%)
1	引导	指导	引领	16	22.2
2	验查	检查	考核	24	33.3
3	取得	获得	获取	30	41.66
4	说明	表明	解释	29	40.27

本题考察的是句子中的动词可以用括号中的两个动词之一替换，因此这个问题具有两个当用动词和一个误用动词，上述结果说明：第 1、3 题，学习者主要与含有相同语素的动词相混淆，本来目标动词与易混淆的动词词义相近，如“引导-引领”与“取得-获取”，此外正确选项“引导”、“指导”、“引领”和“取得”、“获得”、“获取”这组词除含相同语素以外，词义也相近，可以说“指导”和“获得”这两个动词符合句子的语境。第 2、4 题，题目给出的误用动词与当用词义较同或近，语素也相同，因此，埃及学习者很容易将其混淆。

表 6 埃及中级学生易混淆动词的数据表现

问题序号	将选择合适的词语填空			
1	易混淆动词	布置—给	布置—修正	布置—修改
	误用次数	29	16	10
	误用频率(%)	40.28	22.22	13.88

2	易混淆动词	叫—喊	—	—
	误用次数	43	—	—
	误用频率(%)	59.72	—	—
3	易混淆动词	粘—贴	粘—布置	—
	误用次数	31	14	—
	误用频率(%)	43.05	19.44	—
4	易混淆动词	修改—修正	—	—
	误用次数	29	—	—
	误用频率(%)	40.28	—	—
5	易混淆动词	贴—粘	贴—布置	—
	误用次数	19	12	—
	误用频率(%)	26.39	16.66	—
6	易混淆动词	误解—误会	—	—
	误用次数	15	—	—
	误用频率(%)	20.8	—	—
7	易混淆动词	误会—误解	—	—
	误用次数	30	—	—
	误用频率(%)	41.67	—	—
8	易混淆动词	修正—修改	—	—
	误用次数	34	—	—
	误用频率(%)	47.22	—	—

从上表可知,笔者在预测表中预料了“布置”和“给”会被埃及学习者混淆,而在调查中学习者因为语境的原因,表现如下:学习者将“布置”与“修正”、“修改”误用。有43名学习者混用“叫—喊”这两个动词,占59.72%。也有学习者将“粘”与“贴”、“布置”误用,笔者最终确定将“贴、粘、布置”归并为一组,因为之间有互惠误用。另外,有29名学习者混用“修改—修正”,占40.28%,也有34名学习者混用“修正—修改”,占47.22%,这里后者比前者混淆频率高。此外,有15名学习者混用“误解—误会”,占20.8%,也有30名学习者混用“误会—误解”,占41.67%,这里后者的混淆频率比前者的混淆频率也高。

表 7 埃及中级学生易混淆动词的数据表现

问题序号	将选择合适的动词造句		
1	易混淆动词	表现—表示	表现—表达
	误用次数	27	7
	误用频率 (%)	37.5	9.72
2	易混淆动词	通知—告诉	—
	误用次数	17	—
	误用频率 (%)	23.6	—
3	易混淆动词	受到—收到	—
	误用次数	45	—
	误用频率 (%)	62.5	—
5	易混淆动词	熟悉—习惯	熟悉—认识
	误用次数	13	9
	误用频率 (%)	18.05	12.5

上表显示学习者使用上面的三个动词造句时，出错率较高的词汇。从第一题能看出，很多学习者混用“表现—表示”，也有 7 名学习者混用“表现—表达”，另外有 6 名学习者混用“表现(N)—表现(V)”，由于学习者使用词语的性质不同，按照误句来说，学习者将作为动词的“表现”用为名词的“表现”，因为这不是本文的方向，从而被排除在预测词之外。

第二题，在 62 名学生中有 17 名学生造出类似如下的句子：

- 1、你【通知】我的朋友明天不会来。
- 2、我【通知】你来开会。
- 3、别【通知】任何人。

以上 3 条偏误语句，其中被试者混淆“通知”和“告诉”的意思，分不出来两个动词之间的具体意义，“通知—告诉”是同义的动词，它们在阿语中对应两个同义动词“يخبر”和“يقول”都表达将事项让人知道的意义，可是二者使用的语境是不同的，学习者没有意识到要点。

第三题，有 45 名学生造出类似如下的句子：

- 1、昨天，我【受到】你的一封信。

- 2、我【受到】她的消息。
- 3、你的邮件我一定【受到】了。
- 4、你【受到】我的邮件了吗？
- 5、我已经【受到】了你的礼物。

以上 5 条偏误语句，其中被试者混淆使用“受到”和“收到”，分不出来两个动词之间的具体意义，“受到”和“收到”是同音词义相近的动词，若将此对译成阿语的话；“受到”对应“يعاني”，意味着收到不好的感受，该动词的宾语一般是消极的影响，而“收到”对应“حصل علي وتلقي”，意味着接受已经到达的事物、接到指令后的回复或接受某电子的信息。可是二者使用的语境是不同的，学习者没有意识到要点。

第四题，有 5 名以下学生造出类似如下的句子：

- 1、她的性格很好，很容易【引起】别人。
- 2、埃及是【引起】外国人的国家。
- 3、老师帮学生【引起】教学的内容。

以上 3 条偏误语句，学习者出现偏误的频率较低，没超过 5 个，因此笔者没有将“引起”作为易混动词而排除，而有几名学生将“引起”与“吸引”、“吸收”的意思而混淆。这些词不同义但含相同语素，因此学习者容易判断为同、近义词。

第五题，分别有 13 名、9 名学生造出类似如下的句子：

- 1、他不【熟悉】这种草药。
- 2、刚来中国不是很【熟悉】环境。
- 3、我【熟悉】早点起。

以上 3 条偏误语句，学生误用“熟悉”的意思，并替换为“习惯”和“认识”的意思，要求学习者用“熟悉”作为动词造句，而学习者误用“熟悉（V）”和“熟悉（adj）”；学习者误用“熟悉（adj）—习惯”和“熟悉（V）—认识”之间的意思，这两对是近义的动词，若将此对译成阿语的话；就“熟悉（adj）”为“مألوف”意味着知道得清楚的意思；不生疏的意义，而“习惯”为“يتعود”和“يألف”意味着往往接触某种新的情况而逐渐适应的意思。“熟悉（V）”为“يعرف معرفة جيدة”意味着清楚的知道的意思，而“认识”为“يعرف”意味着能够确定某一人或事物存在的意思。阿拉伯语的对应是相同意思，虽然这两个动词对之间有稍微差别，可是二者使用的语境是不同的。

二、调查问卷二的结果

本调查问卷对象为埃及的高级汉语学习者，收集到有效问卷 64 份。问卷要求被试者不能使用词典而要独立完成全部问题。问卷结果如下：

参与本电子调查的是埃及几所公立大学语言学院中文系高级水平的学习者，如埃及艾因夏姆斯大学、开罗大学、哈勒旺大学、亚历山大大学、埃及科技大学、谢赫村大学、苏伊士运河大学、明亚大学，此外还有在中国的几位埃及留学生参与填写，他们来自中国的北京语言大学、华中师范大学、青岛大学。

表 8 埃及高级学习者的基本信息

性别		年龄	HSK 水平		去中国留学		学习汉语时间		
男	女	22~28 岁	HSK5	HSK6	去过	没去过	三年	四年	五年以上
24	40		43	21	34	30	8	25	31

由上表可知，调查对象中，男女生人数差异大，汉语高级阶段的女生比男生多，去过中国的学习者占 53.13%，没去过的占 46.88%，学习者的汉语水平为 HSK5-6 级，参与本问卷学习者的年龄在 22-28 岁。其中学汉语五年以上的学习者的学历水平都是研究生或博士。调查问卷的结果分为两部分：

（一）第一部分：调查对象从 24 题中需要选出适合填入句子的正确动词，其中有 2-3 个选项是可能被高级学习者混用的动词，还有 1-2 个选项与预料的易混淆动词无关。结果显示，与笔者的预测相反，学习者最容易混淆的动词是非预料动词（与预料的易混淆动词无关），结果如表 9 所示。

表 9 埃及高级学生易混淆动词的数据表现

问题序号	易混动词对	偏误次数	误用频率（%）	问题序号	易混动词对	偏误次数	误用频率（%）
1	聚集—集聚	23	35.94	15	制造—创造	11	17.19
1	聚集—集中	6	9.38	16	依靠—信任	23	35.94
2	履行—实行	24	37.5	16	依靠—依赖	16	25
2	履行—执行	19	29.69	17	系—戴	36	56.25
3	举行—进行	19	29.69	17	系—穿	12	18.75
3	举行—举办	17	26.56	18	开展—发布	23	35.94
4	激动—感到	43	67.19	18	开展—展开	18	28.12
5	打听—询问	23	35.94	18	开展—发出	11	17.19
6	实现—产生	37	57.81	19	阻拦—阻碍	20	31.25

7	注册—登录	21	32.8	20	分布—分配	32	50
7	注册—记录	17	26.56	21	体会—体验	31	48.44
8	禁止—制止	14	21.88	21	体会—经历	6	9.38
8	禁止—阻挡	11	17.19	22	着重—重视	27	42.19
9	替—代表	18	28.13	22	着重—集中	13	20.31
10	赞美—表扬	31	48.44	22	着重—注重	12	18.75
11	推广—宣传	32	50%	23	摸—碰	12	18.75
11	推广—扩大	19	29.69	24	持续—延续	29	45.31
12	争取—获得	29	45.31	24	持续—继续	17	26.56
13	设定—设计	27	42.19	25	违法—违反	23	35.93
13	设定—设置	7	10.94	26	转让—转移	38	59.37
14	显示—显得	39	60.94	27	振兴—提高	26	16.64
15	制造—造成	39	60.94	26	振兴—提升	19	12.16

由上表可知,学习者易混用的动词综合考察为 44 对。动词对从左向右第一竖排列举的是埃及汉语高级阶段学习者误用率最高的易混动词组,动词组从左向右第二竖排列举的是误用率中等的易混动词组。混淆情况包括:一个当用词与一个误用词混淆;一个当用词与两个误用词混淆,与一个当用词与三个误用词混淆。

上表表明埃及汉语高级阶段学习者易混淆动词的概况:无论语境制定的如何,学习者在句子里使用动词时不明白动词的释义与它的用法,学习者易混淆的动词类型可能为含同语素、语素相同或相近、形相同或相近、音相同或音相近,无论动词词义之间相近或无相关,都容易被学习者混淆用。

(二) 第二部分:为了解教师对埃及汉语中高级阶段学生进行易混淆动词教学的基本概况,笔者针对汉语易混淆动词的教师教学法、学生习得情况、学生使用的学习工具、教材以及教学对策设计了 13 道题,大多数是多项选择题。具体结果如下:

首先,从教师与教师的教学法来看,一般而言,埃及大学语言学院中文系教汉语课程的老师为埃及教师或者中国教师,这些课程其中有词汇讲解部分,在向学习者询问词汇部分讲师的国籍时,有 79.69%的学习者答复为埃及,也有 62.5%的学习者答复为中国。在埃及每一所大学语言学院中文系教学策略的基础上,无论埃及老师或中国老师,每一个老师具备自己的教学特色。下表展示的是教师关注词汇教学的态度。

在调查埃及学习者，教师授课时采用的词汇教学法时，学习者的回答概况如下：

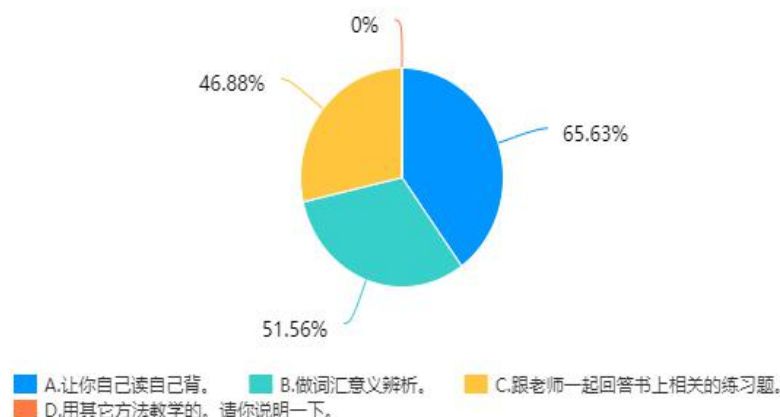


图 2.1 埃及汉语教师教学情况

据调查收集的数据来看，65.63%的教师在中级阶段课堂中让学习者自己朗读、回家背诵词汇，却没有指导学习者使用正确的方法背词。除进行练习以外，教师无法发现学习者的词汇学习情况。有 51.56% 的教师会进行词汇辨析；还有 46.88% 教师与学习者辨析词汇并讲课之后就回答书上相关的练习题。

针对“教师在授课词汇时，老师会不会指定时间辨析学生容易混淆的词类？”一题，学习者回答如下：

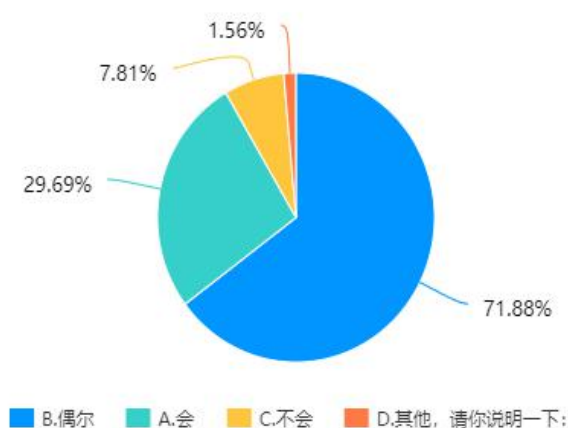


图 2.2 埃及汉语教师教学情况

从图 2.2 可以看出，有 29.69% 的学习者认为教师会指定时间辨析易混淆词类，包括名词、动词和形容词等等。还有 71.88% 的学习者认为教师在讲词汇部分的时候，偶尔会指定时间辨析学生易混淆的词类。此外，有 7.81% 的学习者认为教师在授课过程中不会指定时间辨析埃及学生易混淆的词类。

为更了解教师授课时进行辨析操作的情况，针对“在动词教学中，如果遇到两个同（近）义动词，老师能否辨析清楚？”一题，学习者回答如下：

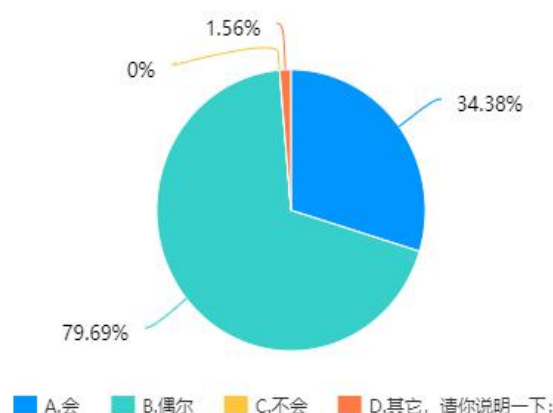


图 2.3 埃及汉语教师教学情况

从图 2.3 可以看出，34.38%的学生认为教师在授课过程中会辨析清楚遇到的同义动词或近义动词。另外，79.96%的学认为来教师在授课过程中偶尔会辨析清楚遇到的两个同、近义动词。只有 1.56%的学生认为教师不会辨析遇到的两个同义动词或近义动词。

第二，从学生与学生学习法来看，在调查问卷开头笔者已介绍“汉语易混淆动词”的概念，有 71.88%的高级水平学习者明白“汉语易混淆动词”的概念，也有 26.56%高级水平学习者大概明白意思，仅有一个学习者认为“汉语易混淆动词”的概念是全新的概念。埃及中高级学习者认为易混淆词的理念是新的概念，下图阐明埃及学生学习易混淆词的概况：

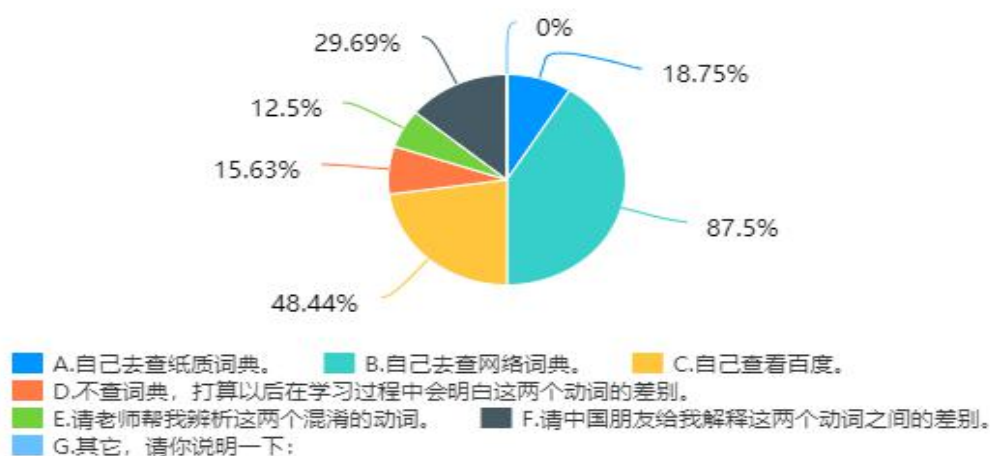


图 2.4 埃及学生学习混淆动词的情况

从 2.4 图可以看出，在埃及学生进行两个或两个以上易混淆动词的对比时，例如：当分不清“关心”和“关注”之间的意义和用法时，容易出现以下情况：约 87.5% 的学习者使用的对比方式是查网络词典（软件 APP），把两个对比的混淆动词翻译为英语；约 48.44% 的学习者会查百度百科，看怎么辨析动词对之间的释义与用法；约 29.69% 的学习者选择去问中国朋友，让他们解释两个混淆动词之间的差别；约 18.75% 的学习者用纸质词典查两个混淆动词的释义；在阅读时遇到辨不清两个或两个以上的动词，约 15.63% 的学生会猜动词对的意义和用法，打算在学习过程中理解这两个词汇的差别而不会查任何词典；最后，约 12.5% 的学习者需要老师帮助辨析两个混淆动词间的差异。

埃及学习者并不知道易混淆动词概念的存在，只知道从语言本体的角度“同义词”与“近义词”这两个类聚，目前埃及学习者认为同义词与近义词的难度不同，有 64.06% 的学习者认为同、近义动词不容易掌握，也有 31.25% 的学习者认为掌握的难度为一般，这意味着他们能掌握好一些同、近义词，。还有 12.5% 的学习者认为容易把同、近义动词掌握好。下图阐明埃及学生学习同、近义词时遇到的障碍：

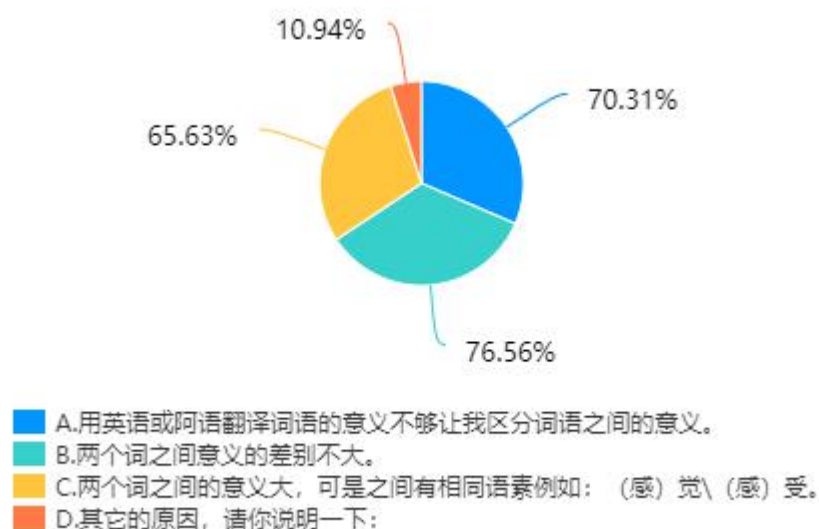


图 2.5 埃及学生学习同、近义词时遇到的障碍

从 2.5 图中能看到，76.56% 的学习者认为习得同、近义动词过程中遇到困难的主要原因在于词语意义相近。70.31% 的学习者认为使用阿拉伯语或英语翻译动词的意义并不能让他们区分动词之间的意义，翻译成的对应语言可能未含汉语中本动词的含义。65.63% 的学生认为即使两个动词的意义之间差异很大，因为两个动词含相同语素，从而导致学生容易分不清两个汉语动词的意义。此外，有 7 位同学写了其

它原因，主要是语句中不能使用搭配恰当的动词以及不能使用适合语境的动词。

其次，笔者通过最后部分设计的多选题，对易混淆动词教学法提出一些建议，目的在于让学生其中选择最适当的教学法，提升汉语易混淆动词教学效率并可能被埃及教师参照并应用。汉语易混淆动词的教学建议如下：

表 11 提升汉语易混淆动词教学的建议

提升汉语易混淆动词教学的建议	很不同意	不同意	一般	同意	很同意
每一个星期必须有一门课专门教学生经常容易混淆的词汇。	4.56%	7.81%	6.32%	43.15%	38.16%
用阿拉伯语翻译“易混淆动词”，例如：“参加/参与”为“ بشارك ”来区分两个词汇的意义。	17.42%	22.94%	24.23%	16.87%	18.54%
老师用简单的汉语词语来辨析容易混淆的动词。	3.27%	3.8%	19.26%	30.77%	42.9%
老师辨析易混淆动词并可以用专门练习易混淆词的手机软件或者学专门练习易混淆词的学院网站。	11.32%	9.31%	8.86%	35.24%	35.27%
课文课书和阅读书必须有配套练习册。 (exercise book)	4.69%	3.76%	13.1%	28.3%	50.15%
老师讲解、辨析易混淆动词时，可以结合练习册上的练习题。	2.43%	5.26%	12.83%	25.7%	53.78%

上表的数据显示，43.15%的学习者均同意语言学院多花时间来详细地讲解汉语词汇，每一个星期有一门课专门教学生经常容易混淆的词汇，也有38.16%的学习者很同意该建议，而有一小部分学习者很不同意、不同意或者认为该建议一般般。22.94%的学习者不同意用阿拉伯语翻译“易混淆动词”来区分两个词汇的意义，也有17.42%的学习者很不同意这个建议，另外，有24.23%的学习者认为该建议一般，也有18.54%学习者很同意，再有16.87%学习者同意了该建议，各种意见的比例差别不大，可能他们不够清楚假如用阿拉伯语翻译“易混淆动词”来阐明两个动词之间的意义差别的效果如何。42.9%的学习者很同意老师用简单的汉语词语来辨析容易混淆的动词，也有30.77%的学习者选择同意，再有19.26%的学习者认为该建议一般，

又有几位学习者很不同意该建议。70%的学习者很同意、同意老师辨析易混淆动词且可以用专门练习易混淆词的手机软件或者学专门练习易混淆词的学院网站的建议，剩下30%左右的学习者很不同意、不同意或认为该建议一般。50.15%的学习者很同意课本和阅读书必须有配套练习册的建议，也有28.3%的学习者同意该建议，再有13.1%的学习者认为该建议一般般，又有几位学习者不同意或很不同意该建议。53.78%的学习者很同意老师讲解、辨析易混淆动词时，可以结合练习册上的练习题的对策，也有25.7%的学习者同意该对策。有12.83%的学习者认为该对策一般，又有几位学习者不同意或很不同意该对策。总而言之，埃及学习者对大部分已提出的汉语易混动词教学建议均表示认同，意味着学习者认为这些建议很有效率。

综上所述，本文通过上述两个调查结果的标准和步骤最终确定了埃及学习者常用的易混淆动词总共77组（易混淆动词词表见附录3），此易混动词包括调查之前的预料与非预料易混动词；简单来说，学习者误用动词时，呈现出新的没预料到的偏误，此偏误包括调查前笔者设计的66组埃及中高级学生的易混淆动词的预测表（预测表1）和其它笔者没有预料的易混淆动词组。通过两个问卷调查分析，笔者发现中高级阶段学生易混淆动词偏误率很高。这类偏误启示我们要从更加客观、宏观的角度对已经确定的动词偏误进行分析分类，以了解学生误用的主要原因，并能提供适当的教学对策。

另外，笔者没有对更常用的动词进行混淆考察，因为芙蓉（2016）年确定了母语为阿拉伯语的学习者易混淆的最基本的64对动词（易混淆动词词表见附录4），本文选择在以前研究者的基础上补充并积累新知识。

第三章 埃及中高级学生易混动词的偏误类型及特点

在前文中，笔者对埃及汉语中高级学习者在调查问卷中出现的错误进行了详细地分析，发现学生混淆动词的频率非常高，对上文易混淆动词的掌握情况很不理想。为了更简明、清楚地了解埃及汉语学习者有关易混淆词义的偏误，笔者将在这一章对中高级学习者出现的偏误类型进行归类总结；从两份调查问卷的例句中选出来易混动词偏误，并分类。参考北京语言大学出版社《博雅汉语·准中级加速篇》、《HSK5（上）标准教程书册》、《汉语动词 380 例》、《HSK5（上）标准教程书册》与《汉语动词 380 例》，查阅了 15 套新 HSK 五级真题的阅读第二部分，10 套新 HSK 六级真题的阅读第二部分，参考了张博教授主讲的“本源义滞留”讲座中讲解的相关词语的本源意义部分，设计了调查问卷。另外本章将分析确定的动词偏误的主要特点，以利于汉语学习者发现问题、解决问题。

第一节 埃及中高级学生易混动词的偏误类型

张博（2007）提到“易混淆词”“同义词”“近义词”之间有交叉关系。为此，文章站在中介语的立场，着眼于目的语的理解和使用中研究埃及汉语学生易混淆动词的现象。从汉语中介语易混淆动词的主要类型，包括词义、语素、字形、语音的方面分析分类。下文据此将说明这种关系，且统计被易混种类：

一、易混动词的语义偏误

（一）词义相同或相近易混动词偏误

词义相同或相近混淆动词之间存在着一些细微的差别，这些差别很难被埃及学习者感知和把握，因此给学习者造成巨大的辨别困难。据统计，埃及学生汉语易混淆动词对中，属于词义相同或相近易混淆偏误的动词共 59 组，占易混淆动词词对总数的 76.62%，例如大多数埃及学习者误用“举行-进行”、“举行-举办”；“着重-重视”、“着重-注重”等，由于这些动词之间的意义相近，因此容易造成动词偏误。

- (1) *我们明天进行会议，讨论这个问题该如何解决。（应为“举行”）
- (2) *我们明天举办会议，讨论这个问题该如何解决。（应为“举行”）
- (3) *他重视谈了过去一年的一些主要问题。（应为“着重”）
- (4) *他注重谈了过去一年的一些主要问题。（应为“着重”）

在上述语句中，能发现埃及学习者分辨不清同、近义动词的具体意义范围，这

些动词都还具有规范和约定俗称的意义。只有通过辨析,学习者才能理解动词之间的细微差异。基于此,在学习同、近义动词时,必要先理解词语的“理性意义”“色彩意义”与“词性差异”。从这三类出发,笔者将同、近义易混淆动词进行如下分类:

1. 理性意义的动词偏误

理性义是词汇意义的基本构成成分,是词所指对象外延范围起决定作用的理性意义成分以及对象的本质特点。埃及汉语学习者对动词所指对象固有属性认识混淆,就是理性意义的使用偏误。这类偏误主要由不同国家人的语言系统、思路等差异导致;或者词语本身意义词义相同或相近,只是在概念范围、使用对象、施事受事等方面有所不同,学生容易误解动词的意义,从而产生混淆。下面笔者列出了几种埃及学习者对理性意义的动词的混淆情况:

(5) *她深深体验到了这种工作的艰辛。(应为“体会”,意义的轻重度)

(6) *不要简单地批评学生,要常常引领他们。(应为“引导”,意义的轻重度)

(7) *这次的宣传活动将继续到9月底。(应为“持续”,词义侧重点)

(8) *身为总统,我签订了发给在这两场战争中失去亲人的每一个家庭的唁函。
(应为“签署”,词义侧重点)

(9) *研究发现,母亲对教育子女的参加程度越高,孩子就越聪明。
(应为“参与”,词义侧重点)

从以上五个例句中,能看出来埃及学习者易混语句里的动词,一般埃及学习者只能记住一个词语的一个基本意义,而忽视词义的非本质或非重要的义项,因此当学习者分辨有细微意义差别的动词时,就会出现偏误。上述5、6误例的易混淆动词词义相近,但词义程度的轻重有所不同,实际上,在5误例中“体会”这个动词是适合语境并表示程度深的,而有48.44%的被试者误用表示程度较浅的“体验”;在6误例中“引领”的意义比“引导”更重,“引领”一般多用于宏大的话题,向某一方向活动发展,“引导”指通过行为帮人走出困境或带人向某目标集体行动。关于第7、8、9误例的易混动词的侧重意义不同;在7误例中,“持续”侧重于“持”,着眼于动作、行为、状态等在段时间上可以延续,中间不发生停顿;而“继续”侧重于“继”,使以前进行的某一个动作、行为、活动、状态等,就一直延续,中间也发生停顿;在误例8中,学习者在翻译题把“签署”替换为“签订”,可是两个动词之间的差异存在为“签署”指在文件、条约、凭证等正式文件上签字,而“签订”指双方订条款或契约并签字,因此每一动词侧重的过程有差异。在9误例中虽然“参与”常侧重于跟某种动作,而被试者常与“参加”这一着重于对预定目标进行某种动作的词混淆。理性意义偏误中的词义侧重点偏误在埃及学生易混淆动词偏

误中出现最多,因为每一个动词侧重某一个或者几个意义,这意义表示动词对之间的差异范围。因而,对外汉语教学必须着重从理性意义关系辨析动词,使之易于辨识。

2. 色彩意义的动词偏误

现代汉语的色彩意义指的是某一些词除了基本意义之外,带有人们主观评价的色彩,其具备理性意义,还带有感情意义。最常用的色彩意义包括:感情色彩、语体色彩、民族文化色彩义和形象色彩四种,但涉及到埃及汉语学习者的动词偏误的类型主要是感情色彩和语体色彩。

1、感情色彩的动词偏误

感情色彩表示词义所反映的主体对现实、客观对象的情感倾向、态度、评价等。除褒义、贬义、中性义感情色彩的主要种类以外,还分为其它类,例如:尊敬、庄重、恐怖、喜悦、痛苦、悲凉等情感类型。本文统计出的偏误词都属于褒义、贬义与中性义感情色彩的动词,如下:

(10) *她依赖自己的勤奋取得了成功。(应为“依靠”)

据例句 10 可知“依靠”和“依赖”的释义不同。“依靠”表达凭借某东西或力量达到一定的目的,是褒义词;而“依赖”表达不靠自己的力量,仅依凭别人的力量去办事或表达事物不能自给、自立;“依靠”和“依赖”本质意义上是近义词,主要差别是“依靠”着意在凭借某种力量来达到某种目的;“依赖”着意依托别人的力量,没有主观能动性,多含贬义。“依赖”是贬义词,“依靠”是褒义词,埃及学习者不知这一个动词对的色彩意义,从而导致学生产生误用现象。如果埃及学生能理解并意识到这个词对的具体意义及细微异同,就不会在上述例句中出现误用。

2、语体色彩的动词偏误

语体色彩义指某个交际环境中使用的语言特点,该语言特点有口语也有书面语。笔者从调查中挑出来有代表性的动词偏误,学习者因为没有识别动词的具体色彩而误用。例如:

(11) *大哥,你要记住实行你的承诺。(应为“履行”)

(12) *大哥,你要记住执行你的承诺。(应为“履行”)

(13) *你通知我的朋友明天不会来。(应为“告诉”)

上述例句中的“履行—实行”和“履行—执行”这组易混淆动词,学生基本上无法准确区分,而这类算为语体色彩的偏误,因为根据语境最好使用“履行”,学习者必须意识到语体色彩,不能每一次简单地使用“实行”或“履行”;尽管这两对动词都有按规定去做的意思。但有一定的区别:“履行”强调实践所承诺的事项。对象多为带约束性的条约、合同、协定、义务,作为庄重色彩。用于书面语;“实

行”强调用行动去实现预定的政策、方针、计划、方案等。口语和书面语都常用；“执行”强调实施上级规定的任务。对象多为带强制性的命令、指示、法令、任务等，口语和书面语都用，也有严肃色彩。学生易混用“通知”与“告诉”这一对动词，有几名学生在造句时，因为他们不能分辨这对动词的具体差异，都认为两个动词是同义词而可以互换，因此他们很随意地使用“通知”来表示“告诉”的意思，但根据语境最好使用“告诉”，学习者必须意识到语体色彩的概念，不能每一次简单地使用“告诉”。“通知”是向特定对象告知或转达有关事项或文件，让对象知道或执行公文，是上级通知下级事项，是正式的，有庄重色彩，“通知”在某些情况下可以使用“告诉”替换，但一般而言“告诉”的释义指的是向别人陈述，范围比“通知”与“报告”宽泛，程度要比“通知”轻。埃及大多数语言学院中文系专门教汉语翻译或文学，因此应习得的书面语词和口语词数量相差不大，而老师在教学过程中使用口语时不会与书面语进行辨析，使用书面语进行教学时也如此，因此学习者在中-阿、阿-中翻译课等采用书面语教学的内容时就将口语运用到书面语里面，而在口语课、听力课等采用口语教学的内容时就将书面语运用到口语里面。

（二）词义相关的易混动词偏误

词义相关指词汇意义之间相互依存、相互联系，并不是零散的，词义有共同因素。本文词义相关的易混动词在已经确定的 77 组易混淆词中有 9 组，占易混淆动词 11.68%，尤其是阿译中，动词之间有一定的关系，例如下列例句：

- (14) *孩子必须经常与母亲联系/说话。 (应为“沟通”)
- (15) *我们不能避免提出有关埃及的一些历史事实。(应为“提到”)
- (16) *她信任自己的勤奋取得了成功。(应为“依靠”)
- (17) *在开始授课之前，老师总是给/提供一些参考资料以供复习。(应为“添加”)

在误例 18 中能看到“沟通”与“联系”、“说话”混用，在阿-中翻译题里“يتواصل”的对应为“沟通”，可是学生把“يتواصل”译成“联系”和“说话”，这表示学生分不清之间的具体异同，“联系”的对应词为“يتصل”，“说话”的对应词“يتكلم”阿拉伯对应词的词义之间含有“沟通”的义项，从汉语词义的角度来看“沟通”、“联系”和“说话”之间有链接关系或上下义关系，因此给学习者空间表达这种关系时，导致误用现象。在误例 19 中，学习者混用“提到—提出”这一对词，“提到”指的是原来有的，然后才能提到，比如，在说话的时候提到某人，是指这个人原来就存在，提到某事，是由于这个事情原来存在。原来不存在的事情是无法提到的；“提出”就不一定原来就存在，而且很多程度上没有，比如，提出异议，既然是提出建议，说明以前没有这个建议。在误例 20 中学习者把“依靠—信任”这一对误用，本来这两个动词之间有因果关系；即先有“信任”才能“依靠”对方，可是从释义上

词义具有细微关系：“信任”指相信并加以任用，其加以任用含有“依靠”对方的意思。在误例 21 中学习者把“添加”与“给”和“提供”误用。这一组之间的词义表示“给予”的意思，而搭配对象并不同，符合 21 例句中的动词为“添加”，因为含有补充缺少之处的意思，可是“给”和“提供”非含补充、附加的意思。此类词组还有：“振兴—提升”、“振兴—提高”、“争取—获得”、“熟悉—习惯—认识”和“着重—集中”。根据埃及学生表现出这类动词义素上有相关关系，大部分学生就把词义连接在同一个相关义位上。

（三）词义无关的易混动词偏误

词义较远的动词，指从汉语词汇本身词组或词对之间意义没有关联，且不含相同或相近语素。经统计，意义较远的汉语易混淆动词共 9 组，占易混淆动词 11.68%。

- (18) *我给你转达好消息。 (应为“带来”)
- (19) *我给你通知好消息。 (应为“带来”)
- (20) *中国人正在发布人口调查。 (应为“开展”)
- (21) *中国人正在发出人口调查。 (应为“开展”)
- (22) *每一个家庭可以产生电力自给自足了。 (应为“实现”)

词汇不只是因为词义、形和音相同或相近而混淆，上述 5 个误例都表明，尽管词义、形和音都不相近，而学习者也容易将它们混用，在翻译题 14、15 的误例中，学习者把“带来”译成“转达”和“通知”。“带来”表达引来、携来的意思；“转达”指使甲方的话给乙方；“通知”指把事项告诉对方。第 14、15 的例子不符合“转达”和“通知”的意思，因为可能中介人听说某个消息、可能自己知道某个信息要告诉人家或自己要将一个好消息告诉人家，而“带来”表示一定有中介人把甲方的消息告诉乙方。因此最符合该句子的语境具有“引来”的意思。在 16、17 误例中学习者混用“开展—发布”和“开展—发出”的意义。“开展”指使某种事项从小到大发展增长；“发布”指通过某个方式就表示思想、观点和意见等，向外界转输某消息的过程；“发出”指发生、产生某活动，“发布”和“发出”不含活动或事情发展的意思，因此这两对词义之间没有任何意义关系，即词义很远。此外，阿拉伯语里的对译动词词义也很远；阿拉伯语对译为“يتطور”与“يطلق”、“يصدر”。在误例 18 中，学习者误用“实现—产生”这一对动词，“实现”指使某个事情成为事实；“产生”指的是由已有的事物中生出新的事物。由于这一例句里学习者混淆语境的意思而误用动词，学习者一读到“电力”就选出“产生”，但如果往前读完句子就能选出正确的动词“实现”。HSK 考试常出现这种错误，因为时间较紧，学习者通常看动词后面的两个字，就马上选出搭配这一宾语的动词，却忽略定语或者其它语法因素。

此外，埃及汉语中高级阶段的学生易混动词中有交际关系一对一动词的词义较

远而出现混淆的词组，例如：注册—记录、培养—准备—毕业—组织。也有一对多，其中有一个或两个与两个动词词义较近而出现混淆的词组，例如：布置—给—修正—修改、粘—贴—布置、贴—粘—布置。由于学生在一个例句中将当用词替换，而误用其他词义相近或较远的词，这意味着埃及学习者分不清近和远义的差异。

上文探讨了埃及汉语中高级阶段学生混淆词义的情况，多半学生因动词词义相同或相近而造成汉语中介语动词的混淆，此类易混淆动词数量占比较多，共 59 组，占易混淆动词 75.62%；还有学生因分不清词义，从而与词义较远的动词混用，词义相关数量共 9 组，占易混淆动词 11.68%；还有的学生将词义无关的动词混淆，这类易混词共 9 组，占易混淆动词的 11.68%。（可见下面图 3.1）

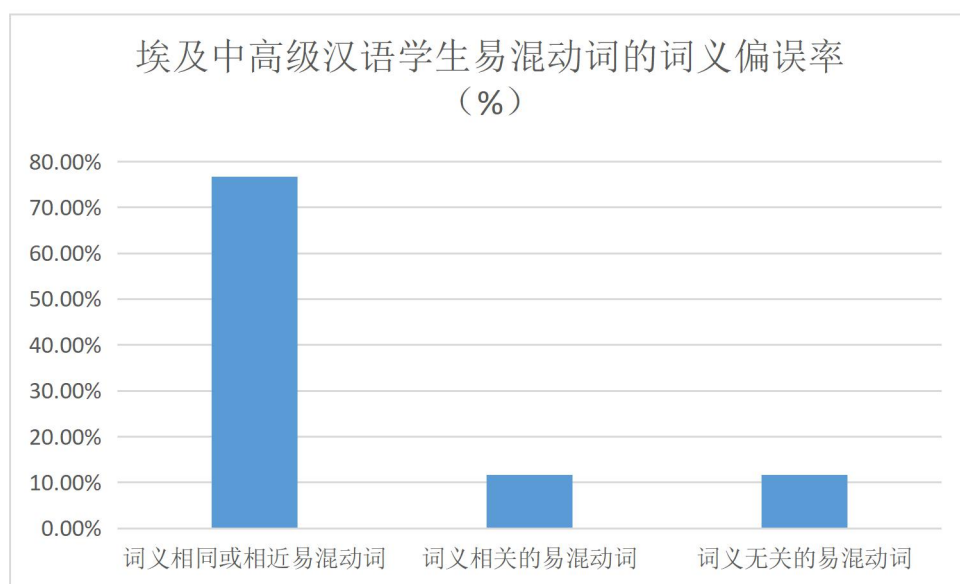


图 3.1 不同类别易混动词的词义偏误率

二、 含有相同语素易混动词偏误

由于汉语词汇的构词法特点，包含相同语素的词数量庞大。对汉语学习者来说，这类词从认读和书写上很难掌握，因为他们认为拥有相同语素的词义一定相同，因此他们会替换使用，导致词语的混淆。笔者通过观察埃及汉语中高级阶段学习者易混动词偏误数据发现，这种类型的动词占本文统计的总易混淆词的 55.84%，77 组埃及中高级汉语学习者易混动词词对中有 43 组含相同语素的词组。根据考察的误用易混动词，埃及学习者大都误用含相同语素且词义相同或近的动词对，并无含相同语素且词义较远被学生误用的现象，具体如下：

表 11 含相同语素造成的易混动词

数量	含相同语素并词义相同或近的易混动词			
43 组一对一易混动词和 1 组一对多易混动词	包括—包含	参与—参加	缺乏—缺少	签署—签订
	引导—引领	提到—提出	误会—误解	修正—修改
	转让—转移	阻拦—阻碍	获得—获取	违法—违反
	聚集—集中	修改—修正	分布—分配	体会—体验
	误解—误会	举行—举办	阻拦—阻击	依靠—依赖
	设定—设计	显示—显得	设定—设置	表现—表示—表达
	操心—担心	撞见—碰见	反复—重复	持续—继续
	履行—实行	受到—收到	履行—执行	制造—创造
	激动—感动	禁止—制止	持续—延续	爱护—保护
	制造—造成	聚集—集聚	着重—注重	举行—进行
	开展—展开	着重—重视	取得—获取	

因为使用调查问卷法考察动词的混淆情况有限制，笔者无法全面统计读音不同的易混淆动词，从上方（表 11）能看出，混淆的含相同语素的动词均为双音节，大部分语素顺序相同，也有的语素顺序不同。下列将显示被学生误用的含相同语素的动词：

(23) *这篇文章刚写完，要反复修正。（应为“修改”）

(24) *他帮我修改了文章中的一些数字，现在已经没问题了。
（应为“修正”）

(25) *许多国家和地区已制止或限制使用塑料袋。（应为“禁止”）

(26) *我常常给妈妈打电话，让他不要操心我在中国的生活。（应为“担心”）

在误例 24、25 中，若学习者不知“修改”和“修正”之间的词义差别，一定容易混淆这两个动词的意义，这两个动词的意义很相近，他们的主要区别是“修改”意思是改文章、计划、错误变为正确和完善。着意在改，即可能一次要改妥，也可能经过多次才改妥；“修正”的意思是使原来错误的、不合理的变为正确的、合理的。着意在正，即把错改正确，要求一定要改妥，对象通常为改数字的错误，比修改更进一层。在误例 26 中，“禁止—制止”除含有相同语素以外，也有近义关系；二者都含有不准许的意思，对象一般是人的某个行为。二者词义之间的区别：“禁止”强调不准许做某事，这个事情通常还没发生；“制止”强调用强制力量迫使已发生的事情停下来。由此词形和义相近而被学生误用。在误例 27 中，“担心—操心”除含有相同语素以外，也有近义关系，二词在词义上有细微差别；“担心”指生怕

对某人或对某事物不利而在心里惦记；“操心”指为某人或某事费心考虑和花费精力。二者词汇的用法上相同；两个都是离合动词，它所带的宾语通常是动词、动名词或小句；也可以插入其它成分。

三、 相同、相近字形易混动词偏误

笔者通过实习发现，埃及汉语学习者认为写字是一件很难把握和费劲的事情，这导致他们在写汉字时通常借目标词的其它相近字形组合自己的意义，从而发生字形偏误。从教师的角度看这个类型动词对，均有明显的差别，但从学习者的角度来看，他们使当用词和误用词的字形是相似的动词对。由于词对的词义相近，因此学生更会因字形相似而产生误解，例如：有 A 和 B 都为动词，学习者学过这两个动词，而因字形并词义相近，他/她认为 A 和 B 是同一个动词，可以随意互换使用，这导致学习者一直误用 A 或 B 直到或他/她感悟 A 和 B 之间形和义的不同之处，或一直不感悟 A 和 B 之间有形和义的不同之处。调查结果显示，在 77 组易混动词中，相同、相近字形易混动词只有 3 组；“开展—展开”为字形相同的而字顺序不同的词组，“贴—粘”和“粘—贴”两对是字形相近且都有共同部件“占”。

(27) *中国人正在展开人口调查。（应为“开展”）

(28) *玻璃罐里的芝麻糖贴在一起了。（应为“粘”）

(29) *她把老公的生日相片粘在墙上。（应为“贴”）

“开展”和“展开”的意思相似，“开展”的意思的使某种活动从小到大发展。“开展”还有思想开朗，善于接受新事物的意思；“展开”的意思是使某事张开、伸开来。区别在于“开展”着意在使活动向纵深发展。“展开”着意在活动的开始或发展阶段，一般来搭配竞赛、辩论。误例 28 语句未表达张开、伸开来意，而表达使活动向纵深发展的意思。误例 29 表示使物体黏合在一起，而误例 30 就表示把纸或其它片贴在物品上，误例 29、30 都是互换误用动词，因为它们字形相近，都具有共同部件（占），意义也相近，从而导致学习者产生误用。可是如果从意义上来分辨，上述动词存在差别，其区别在于：“粘”的意思是用黏性的东西使物体黏合在一起或附着在其它物体上，对象一般为“信封、轮胎、橡胶或者在一起”；“贴”有两个意思，与“粘”有相近的意思是把纸或其它片状的东西用浆糊、胶水、等粘在别的事物上，对象一般为“画、广告、相片、标语等等”，两对的差别在于“贴”通常在平面上进行，“粘”就把两个物品链接起来。

四、 相近音易混动词偏误

由于汉字的音节数量有限，再加上汉字有声调变化，必然会有相同或相近的读音表示不同汉字的现象。笔者从埃及学生的易混淆的动词中，发现有部分因为语音相同或者相近而出现偏误的词。据统计，语音相同的动词只有3组：“受到—收到”、“违法—违反”和“着重—注重”，这三动词对意义相近语音也相近。

(30) *昨天，我受到你的封信。 (应为“收到”)

(31) *猎杀珍惜动物是违反的事情。 (应为“违法”)

(32) *他注重谈了过去一年的一些主要问题。 (应为“着重”)

语音相近表示字词的声、韵、调之一不同，如“受到”被学生混用为“收到”，二者意义不同：“受到”的释义相当于“遭受”、“承受”和“感到”，而“收到”的释义相当于“接到”和“得到”，因为宾语的涉及对象不同所以不可互换。再比如“违法—违反”这一对动词都指违反了法律、法令。但有意义区别：“违法”表示为违背了法律或法令，但不构成犯罪，不受法律的制裁；“违反”表示某种行为动作或言论不符合原则、法规、习惯、利益、精神等，意义比违法较轻。又比如“着重—注重”这一对动词的音调接近、拼音也接近、含相同语素，都指重视的意思，因此许多学生很容易混用“着重—注重”。

第二节 埃及中高级学生易混动词的偏误特点

张博(2008)对汉语中介语易混淆词的特点进行了比较详细地说明与概括，并分别为四个特点包括：词语误用的频率较高、具有广泛的分布、易混淆词的词际关系和易混淆词误用的方向。本文确定的易混淆动词误用频率很高，且从广泛的分布上呈了纵横两个向度易混淆动词，从而笔者在前人研究的基础上对本文的易混淆词偏误进行了一定分析，主要还有以下两个特点：偏误的词际关系、误用方向。了解埃及中高级水平的学习者在学习汉语过程中产生的易混动词的这些特点，更有助于便利教和学的过程。

一、埃及学生易混动词的词际关系

本文通过对已确定的77对汉语易混淆动词词对的观察，发现埃及学生易混淆动词的词际关系主要有三种类型：第一、由一个当用动词和一个误用动词构成了一对一混淆，在77对易混动词中，大多数易混动词表现为一对一混淆，如“担心”和“操心”之间的混淆；第二、由一个当用动词和几个误用动词构成的一对多混淆，如学生在运用“表现”时常常和“表示”、“表达”混淆，第三、由多个当用动词和一个误用动词构成的多对一混淆，如学生在运用“说明”“表明”时往往和“解释”混淆。下表显示埃及汉语中高级阶段学生易混淆动词在词际关系方面的混淆表现：

表 12: 埃及汉语中高级阶段学生易混淆动词在词际关系方面的混淆表现

词际关系	一对一	一对多	多对一	总计
数量	68	9	4	77
比重	88.31%	11.69%	5.19%	100%

统计结果显示,埃及学生汉语易混淆动词在词际关系方面的混淆主要表现为“一对一混淆”,共计 68 组,占全部汉语易混淆动词词组的 88.31%。其次是“一对多混淆”,共计 9 组,占全部汉语易混淆动词词组的 11.69%。最后,“多对一混淆”共计 4 组,各占 5.19%。

二、埃及学生易混动词的误用方向

词语的误用方向主要有单向和双向误用。笔者借鉴芙蓉(2016)确定的 64 个动词对(易混淆动词词表见附录 4),加上本文确定的 77 组动词对,对埃及汉语中高级阶段学生误用方向进行比较详细的统计。误用方向包括:“单向误用”指的是学习者只能把甲词误用为乙词。比如:“推广—宣传”、“实现—产生”与“开展—发布”,学生在使用这些词没表现出互换误用的现象。“双向误用”指的是学习者能把甲词和乙词互换误用。比如:“粘—贴”,在问卷一中发现,“粘”被误用为“贴”,“贴”被误用为“粘”;再比如“带来—通知—转达”,“带来”被误用为“通知”或“转达”,翻译题和填空题的误用率太高这表明学习者容易随意互换使用类似一对多的易混动词。

表 13: 埃及汉语中高级阶段学生汉语易混淆动词在误用方向

误用方向	单向误用	双向误用	总计
数量	62	15	77
比重	80.52%	19.48%	100%

总体看来,单向混淆的动词有 62 组,占总易混淆动词的 80.52%。双向混淆的动词有 15 组,占总易混淆动词的 19.48%。可见,埃及汉语中高级阶段学生易混淆动词词对以单向误用为主。

综上所述,调查问卷发现多半埃及汉语中高级阶段的学生易混动词偏误埃及对

汉语动词的判断有错误，如动词词义、语素、语音和形似引发，还有母语误推移而引发，如：母语词义域误推以及母语词义域误推。笔者根据 136 份调查问卷的统计分析得出，埃及汉语中高级阶段的学生从词义方面易混动词偏误频率最高的为词义相同或相近易混动词，也有很多学习者易混词义相关的动词，还有因为各种原因埃及汉语学习者易混词和词义无关的混淆动词并产生不少的误用。另外，含有相同语素且词义相同或近的动词组的易混动词偏误频率也很高。关于相同、相近字形易混动词偏误以及相近音易混动词偏误，埃及中高级汉语学生很少出现易混动词偏误。考虑到由母语误推而造成易混动词的偏误中，学习者由于各种原因不能正确地习得词义、语素、形、音，导致找出目的语词语与母语的对应词语时产生误用。此外，埃及汉语中高级阶段学生易混动词的偏误特点分为两种：一、词际关系；大多数易混动词表现为一对一混淆，占 88.31%；易混动词表现为一对多混淆的占 11.69%；易混动词表现为多对一混淆的占 5.19%。二、误用方向；大多数易混动词表现为单向误用，占 80.52%；易混动词表现为双向误用的占 19.48%。在偏误分析分类的基础上，本文将针对埃及中高级汉语学生易混动词偏误进行分析，探究偏误原因。

第四章 埃及汉语中高级学习者易混动词偏误原因以及教学策略

第一节 埃及中高级汉语学习者易混动词偏误原因

本文对埃及中高级汉语易混淆动词进行考察，主要了解易混淆动词偏误出现的原因。笔者在调查问卷第二部分提出了 13 个问题，以了解汉语易混淆词的教学情况，以及埃及中高级汉语易混淆动词出现偏误的主要原因。笔者还对埃及学生和教师进行了访谈（可见附录 5 访谈提纲），从学生和教师角度详细了解埃及汉语教学情况以及汉语易混淆动词教学情况。参加访谈具体信息如下：

表 14 参加访谈的埃及汉语学习者的基本信息

性别		年龄	HSK 水平	去中国留学		学历		
男	女	19~21 岁	HSK4: 6	去过	没去过	三年级	四年级	硕士一、二
2	6			8	0	1	4	3

表 15 参加访谈的埃及汉语教师者的基本信息

性别	年龄	HSK 水平	去中国留学	学历	
女	27 岁以上	HSK6	去过	硕士学位	博士学位
5			5	3	2

访谈的结果将在下文与原因和策略结合起来说明。笔者首先尽可能详尽地介绍母语词义误推的影响、后续从媒介语角度上探讨学习者在习得汉语动词过程中，由于英语与母语的负迁移而导致出现的偏误，最后阐明教与学的存在问题的影响。

一、 母语词义误推的影响

汉语和阿拉伯语的语言系统并不是完全对应的，两种语言中的词语在词义侧重、色彩或者词性方面有特殊性，因此，当两个不同的母语系统融合时会发生冲突，表现为母语词义会推移到目的语的词义上。

学习者在习得目的语词时时常简单地用母语词的词义去理解和使用目的语词，

由此往往容易出现词义误用。张博（2011）通过对英语为母语汉语学生的误用词进行分析，指出主要是母语词义的误推这因素对二语言学习者有影响力习得汉语词汇，还有分布易混动词偏误成因母语误推词义的类型为三种，而我们只从两种将分类埃及中高级学生的母语误推易混动词偏误，这两类为义位和义域，下列要探讨埃及学生母语误用词的两个类型状况。

（一） 母语词义位误推

母语词义位误推指的是母语多义词在一个义位上对应同义目的语某个词，学习者将母语多义词词义系统中的其他义位错误地推移到目的语的这个对应词上。如下：

(34) *要想在这个网站购物，你必须先记录一个它的邮箱。（应为“注册”）

在误例 34 中，学生误用“注册”和“记录”，二者在汉语中的意义不同，但都对应阿拉伯语 يسجل 的同一个义位，阿拉伯语中 “يسجل” 是一个多义词，指把话、数据或某信息记下来，也指报名，还指在某个机构或网络站注册个人信息等意思。其中，“注册”对应“向有关机关、团体或学校登记备案，并据 34 例子的意思指网络用户输入用户姓名和密码，以取得网络系统的认可”这一义位；“记录”对应“把说话写下来并指把某当场信息记录下来的意思”这一义位。学习者没有分清“注册”和“记录”所对应的义位，从而导致发生词义偏误。

（二） 母语词义域误推

义域误推指的是当母语词在某一义位上与目的语某词有相对宽广的语义范围时，学习者将错误地推移到目的语的对应词上。如下：

(33) *你今天戴这条领带吧，比较正式。（应为“系”）

(34) *你今天穿这条领带吧，比较正式。（应为“系”）

误例 34、35 中的当用词“系”和误用词“戴”、“穿”都对应阿拉伯语词 يرتدي 的同一个义位，“يرتدي”只有一个意思，指的是“把事物穿在身上”。而汉语对应词“系、戴、穿”的义域有所不同：“系”指结、扣的意思，例如例句 34 中，“戴”指把东西加上，例如“戴帽子”、“戴项链”；“穿”指把衣服放在身上，例如“昨天穿了黑色牛仔褲，今天也是”。学习者常常根据阿拉伯语的 يرتدي يرتدي البنطال يرتدي القبعة يرتدي يرتدي ربطة العنق 把系领带说出“穿领带”，把戴项链说成“穿项链”，把“穿”的组配关系由“衣服”、“鞋带”、“鞋”等扩大到搭配物件，也就是学习者把 يرتدي 相对宽广的义域误推到“系”和“戴”上。

二、 媒介语负迁移的影响

赵杨（2015）的《第二语言习得》中指出，“迁移是语言教学研究的核心理念，

学习是一个习惯养成的渐进过程，学习者已有的知识技能会对新知识技能学习产生影响。”该知识技能的影响分为正迁移与负迁移，分别指的是迁移致使正确或偏误的结果。

当埃及学生学习汉语动词时，教材使用的媒介语为英语，用几个英语词来解释一个汉语词，用于释义的这些英文词之间差异很大，这些词的部分义项和汉语词一样，但又不能完全清楚地解释汉语词的意义，因此学习者会把英语意义译成恰当的阿拉伯语。当学习者自学时，将汉语新词的意译为英语就正确地找到阿拉伯语的相对应，对汉语动词的学习有推动作用；而当学习者将汉语新词的意译成英语不正确地找到阿拉伯语的相对应，就将英语动词的意义用法等全部套用到阿语的新汉语词的阿拉伯语对应中去，从而导致动词混淆的情况。

生词 New Words				
1.	预报	yùbào	(动)	to forecast
2.	气温	qìwēn	(名)	air temperature
3.	预计	yùjì	(动)	to calculate in advance, to estimate
4.	偏	piān	(形)	inclined to one side
5.	达	dá	(动)	to reach, to amount to
6.	下降	xiàjiàng	(动)	to go down, to drop
7.	市民	shìmín	(名)	city resident townspeople
8.	晴朗	qínglǎng	(形)	fine, sunny
9.	充足	chōngzú	(形)	adequate, sufficient
10.	零下	líng xià		below zero
11.	户外	hùwài	(名)	outdoor

上图来源于埃及艾因夏姆斯大学的中文教材，教材的媒介语为英语，学习者会把汉语的意义译成英语。若英语词汇的意义用法比较模糊，学习者可能会直接查找汉语词汇在阿拉伯语里相对应的词汇，若将词汇译为英语后的意义用法清楚，学习者便不会再译成阿拉伯语。例如上图中的第6个词汇“下降”被译成“to go down, to drop”，但若埃及学生仅依赖英语，将其渗入汉语相对应的动词，就一定会产生偏误。例如，因为学生仅使用“to go down, to drop”表示“下降”，而其它汉语“减退，下跪，下落，摔，回跌，掉……”都含“to go down, to drop”的意思，以后若学习者在表示“to go down, to drop”的意思时，就可能在不同搭配与语境范围内仅用“下降”一词。埃及学生还可能只把英语的意义与用法译成阿拉伯语的“يسقط، ينزل”，而英语与阿拉伯语的意义为：“下路，摔，掉，下”，未含“下降”的释义。电子词典也如此，每一词汇均附有几个例子表示意义用法，从语句上能理解每词类的意思，可是学生经常理解大概的意思而非全面的释义。若学习者直接查到“下降”的汉语释义或者在授课时老师能够仔细地分析“下降”的释义，学习者就能避免误用或跟其它含“下”的动词混淆。

三、易混动词教与学存在问题的影响

二语习得过程中,教师的“教”在课堂中的引导作用尤为重要,教材在课堂教学中是内容的基本载体,词典也是学生学习语言的重要助手。教师、教材和词典等教学因素也会激发学习者“学”的积极性。学习者是课堂的主体,教师、教材和词典等是为了促进学习者更好地学习。此外,学习者的汉语水平以及学习策略也会影响学习者的词语习得情况,学习策略就是学习者使用的学习方法。

上文提过埃及拥有 50 多所大学,其中有 17 家汉语教学语言学院和单位,他们在习得汉语语言过程中的表现有差别。埃及语言学院规定全部课程都是必修课,没有选修课,第一个学期和第二个学期的课程互补,例如中级阶段三年级一年课程为阅读、中国文学历史和文明、课文、语法、写作、阿中翻译、中阿翻译、听力、口语,若有一、两门课程在第一学期开设了,第二学期没有不再另外开设。每一门课的课文均具有新词,很多学院的授课过程很简单,每一节课学生必须做好预习,在导入阶段老师会使用提问法进行复习或了解学生的预习情况,接着读教材上的新词,再讲解主题的内容,最后布置作业或提出下一次课预习的题目。

(一) 教师讲解方式不恰当

根据对外汉语教学要求,教师在课堂教学中要恰当的处理“教”与“学”的关系,在动词的教学实践中必须处理好“教师讲给学生介绍汉语动词的基本知识”与“学生获得动词知识的重要途径”的关系。在词汇教学中教师应该具备现代化的视野,他的思想不仅指导当前的词语教学工作,而且与目前新课程改革的主导理念也是一致的。据统计,埃及师生还是认为易混淆动词是新的概念,而根据教和学“易混淆动词”的表现,笔者认为,教师能指导学习者了解这个概念及其内涵。在埃及初级阶段课堂教学中,考虑到学生受到目的语词汇量以及语法规则的限制,教师在讲解时倾向于用母语中的近义词来直接对译,并提出该词汇的相同语素。笔者从调查与访谈中发现,在公立大学语言学院的中高级阶段,授课的教师是埃及人或者中国人,一般埃及老师讲解新词汇部分时就只把中文的词语译成阿拉伯语或让学习者猜阿拉伯语对应词,偶尔提出词汇的意义范围,教师对其采取“默认态度”,致使学生会只会注意到“同”而忽视“异”,就把释词的意义与被释词的意义等同起来而造成语用失误^[3]。如用“考查”解释“考核”,又用“考察”解释“考查”,使得学生造出这样的句子“考核同学们的语言表达能力,联想、想象能力创新思维能力”。还有教师讲解词语会提词汇的词性。而中国老师则会辨析每一个需要辨析的新词,例如多义词(同义词、近义词、反义词),还通过若干不同语境并不同搭配的语句辨析新词,可也有少数中国老师忽略这些方法。在部分私立大学语言学院的中高级阶段汉语课堂中,老师善于运用多媒体,无论中国或埃及老师在词汇方面都讲解得

较详细，首先使用汉语讲解词汇的释义，接着表明词汇的类型和用法，最后提出词汇的同、近义词或使用的语境和搭配并让学生造句。此外，根据笔者的学习和实习经验，埃及大学较少运用多媒体进行教学，尤其在讲解新生词时，学习者按照传统授课的形式习得汉语词汇。若埃及大学语言学院应用多媒体讲解授课，则有助于提升汉语教学水平，现阶段的教学方法导致埃及学生面临正确理解汉语词语意义和用法的困难。

在访谈学习者时，笔者详细地了解到老师进行动词辨析的方法，反馈如下：

教学法与教学效果有直接的关系，很多的教师没有根据学生实际情况进行教学，并且不了解如何进行易混淆动词教学。尽管在公立或私立大学的语言学院里，老师们能快速地向埃及学生讲解动词的概念意义，但实际上常常不能讲清楚动词语用、概念范围或者词语色彩上的细微差别，也不集合同义词、近义词或学生容易混淆动词组进行对比辨析。若教师止步于此，未点明其中的异同，很可能就会使埃及学生把二语的用法完全等同，出现偏误。在二语教学中，教师们往往会关注“同、近义词”的讲解，而忽略了“易混淆词”的讲解。“近义词”是从目的语的角度出发判断，比如“读”和“念”，“执行”和“履行”；而“易混淆词”是基于汉语学习者的偏误语料分析提取出来的，芙蓉（2016）确定过阿拉伯学生易混淆的动词，比如“表示”和“反映”，“到达”和“达到”。传统的“同、近义词”确实有一部分等同于“易混淆词”，根老师必须了解埃及学习者易混用的一些词汇，并对这部分词进行讲解和辨析。而实际上部分教师未注意开展偏误教学的时机，没有注意学生的偏误并及时做好偏误记录，以致偏误仍然存在甚至与其它词汇的学习交叉影响而产生更多的偏误。

另外，据图 2.1 来看，46.88%的老师会进行课文的练习，而根据访谈中学习者的反馈，一般而言，课文后的词汇练习部分主要考察学习者对课文里注释的习得，而不是课文里新出现的基础词汇的习得。大部分老师布置词汇练习的作业，不过部分老师不检查学习者的作业。长此以往，除在课文使用新生词的形式以外，学习者会产生更多的词汇误用。

（二） 学生学习方式不恰当

学习者的策略是词汇习得中的重要一环。据统计，笔者认为，最常见的是埃及学生未吸收目的语动词的意义信息，而是以母语的思维习惯表达目的语的意义，从而产生偏误。造成这现象的主要原因是，埃及学生一天习得的汉语动词数量较多，学习者需要背大量词汇，却只能掌握一个词的基本意义或少量其他含义，若这个动词在母语中只有一个意思，而在中文有两个或两个以上的意思，学习者往往只掌握其在母语中的通常熟知的意思，而忽视该汉语动词其它的范围和对象。例如：学习者在学习到汉语中“叫”这一动词，一般埃及学生掌握一或两个义项为“呼”或“呼”

和“呼喊”在埃及学生的母语中对应为“يُدعي”或“يُدعي”和“ينادي”，而会忽视“招唤”和“哭”“يطلب”和“يكي”等义项，也会忽视“叫”当作量词的用法，意思为“被”，因为在阿拉伯语中“被动语态”没有相对应词，因此这义项最容易被忽视。学习策略的欠缺影响学习者的学习效果。

此外，据调查，在遇到困难时，部分学习者有社交恐惧，不想给别人添麻烦，因而学生在遇到问题时不是及时向老师请教，而是求助于其他中国朋友或查字典，查手机的翻译 APP；且学习者不喜欢使用纸板词典，认为查使用纸版词典查某词汇太费时费力。在阅读时，若课文很长，他们会猜测动词含义，并打算在以后的学习过程中再理解不同形式语句中出现动词的详细的意义和用法，也很少跟其它同、近义词进行对比，这种策略就会导致动词偏误的。

（三）教材编写与词典使用不恰当

教材是课堂教学内容的载体，词典是学生学习语言的主要辅助；学生从教材中吸取使用目的语的规则，利用词典进行自主学习，学生所掌握的词汇大多数是在课堂教学中习得的，因此，教材中课文及练习题等相关内容的设置也是不易忽视的因素。通过访谈教师，笔者对比了埃及教材与市面上比较流行的几款教材，埃及教师们表示部分埃及语言学院的教材是自编的，教师们从中国学生教汉语的资料里收集教材，不像市场上的教材那样根据二语学习机构的资料进行编写，例如：（国家汉办规划教材）博雅、孔子学院总部等等。也有部分埃及语言学院从“发展汉语”和“国家汉办规划教材”对外汉语教材编辑教材。埃及教师自编的教材与国家汉办规划的教材设计有异同，特别是词汇部分。二者相同方面是都会提示词汇的词性，也频繁用一个英语词汇来解释一个汉语词或用一个英语短语来解释一个汉语词，例如：“恢复”解释为“to recover”、“考研”解释为“to take part in the postgraduate entrance examination”。这种教材编写方法采用汉英注释的方式，忽视了汉英两种语言之间的差别，从而导致学生词语之间的误用。差异方面在于国家汉办规划教材往往用英语或者汉语详细释词的意义，且提出词汇的搭配；反而老师自编的教材并没有明确标明上述要素。此外，在埃及教材中针对埃及中高级学习者的词汇练习通常以课文注释和内容为主，但新词汇很少设置训练学习者词语运用的特殊练习题，例如在不同语境下填写两个同、近义或易混淆动词；或根据语句从几个同、近义或易混淆动词里选择适当的对象等。

另外，在埃及使用的纸质版词典“阿拉伯语汉语词典”^①，词典词汇的解释形式为用几个阿拉伯语词来解释一个汉语词，并且每一个阿拉伯语意义旁边都用例子表明汉语词的意义范围或搭配对象。此词典解释词语时很详细，但有明确的缺点，如不便携带、查词时间长，词汇的解释编排较乱。通过调查问卷与访谈，笔者发现埃

^① 北京外国语大学阿拉伯语系.阿拉伯语汉语词典（修订版）[M].北京大学出版社.2009.

及学习者通常使用电子词典,例如 PLECO -网易有道词典,此词典网用几个英语来解释一个汉语词,并举出几个例子解释词语的语境和搭配,但有些词汇还是不能被完全解释清楚;也有学习者会用百度进行查询,但经常遇到词语搜索对应结果不一致的情况,这会导致学习者不能全面掌握词汇。

第二节 埃及中高级学生易混淆动词教学策略

不同母语背景的汉语学习者在易混淆动词问题上有不同的表现。为了处理埃及汉语学习者的易混淆词语问题,应当对埃及汉语教学者提出具体的、有针对性和实践性的教学策略。本节将总结适合埃及汉语学习者的易混淆词语学习策略。此外,根据对埃及学生易混淆动词使用情况的调查结果分析,还有致误原因分析,为了提高对外汉语教与学的效率和技巧,笔者提出几点建议,希望对外汉语教师在今后教授易混淆词时能有所启发。

一、 针对埃及师生在汉语动词教和学方面的改进策略

(一) 注重改进教师的动词教学策略

对于二语言学习者,教师在教学过程中起着主要的作用,因此教师应该在授课时自然地加入易混淆动词的概念;教师的知识积累或者教学原则中不应缺乏易混淆动词的概念。教学过程可能会着重从广义角度辨析“同义词”、“近义词”“含同语素的同”等等,而教师没有更着重从狭义角度进行动词教学,即注重埃及学习者易混动词的教学策略,学生却不认识自己容易混淆的动词具体有哪些,教师没有具体性来测验埃及学生的易混淆动词,若教师没有主动改善词汇教学策略的话,这问题一直不会改善。据访谈,笔者发现有些埃及语言学院为了检验学习者是否完整习得上次课的内容和新生词,会在下次课程的导入中进行小测。老师一起讲解新生词和内容后,可以从新生词中挑出几个动词,并加入其词义相同或相近、含相同语素、词音相同或相近、字形相同或相近等可能容易混淆的动词,进行导入阶段的测试,以确定学习者是否理解易混淆词的概念,帮助老师及时修正习得偏误。这样教师容易理解学习者误用哪些词语并理解发生此类偏误的原因,将来能改进自己的教学对策,在授课时融合“易混淆词”的理念,避免误用现象。

在课堂对易混淆动词的意义及用法进行讲解后,教师还应加强汉语动词的练习。教师要注意典型句的科学选择。选用典型例句,除了要注意语言规范、用词准确外,还要特别注意选用能鲜明地突出易混淆动词之间差异的例句,如选动词组成句子、填空或选两个、两个以上学习者易混淆的动词、或替换搭配练习结合等练习方式,

让学生在一定的语境中掌握动词的意义和用法,以加强印象。若教师只是讲解动词的意义、用法后而不加以相关的练习,那么学生还是不能真正地理解其用法,造成两个词义相近的词语之间的误用,产生偏误。教师在讲解课文中某一个生词时,还要对以前已经学过的与该生词相关的词语进行串联,以便加深学生的印象。如讲解丙级词“阻拦”时,可对所学过的甲级词“阻挡”、乙级词“阻止”等等进行串联复习,再记下埃及学习者易混淆的动词并对这些动词进行辨析,然后通过大量的练习,让学生在例句的繁杂语境中逐步地了解动词的意义和用法。

(二) 注重课堂师生互动

埃及的汉语学习者在学院学习汉语,用汉语交际的机会很少,汉语学习者缺乏口语实践操练。埃及学生应该多跟老师们进行互动交流。在课堂师生互动时应多用汉语进行对话环节,从中级阶段起运用新习得的动词造简单的句子,这样有利于学习者加强汉语口语和听力水平,且利于熟悉汉语动词的搭配,动词在语境内的适当运用等等,并能帮助学习者提升语感,也帮助他们正确地掌握了汉语最基本、最常用的动词,由此致使能在一定程度上减少易混淆动词的偏误。下列将对汉语教师提出在课堂中能实践师生互动的策略:

根据访谈结果能知,埃及授课过程中长期运用的传统教学法会阻碍学习者习得新知识的进度。近年来埃及语言学院中文系开始改善传统方法,而还是存在限制,需要改变授课形式并突破以前使用的传统教学法。埃及学校可以将更加科学和具有针对性的汉语词汇教学法综合起来,互补运用,达到最佳教学效果。

在授课的导入阶段,埃及教师一般使用典型提问法,只提问与预习课文内容有关的内容,而忽视预习课文的生词部分。预习好的学习者,会总结课文的内容,没有预习的同学则会等待老师的讲解,以理解课文的内容,这一课程的导入形式一直不变。笔者建议,埃及教师可以结合趣味性和科学性进行教学,一举两得,如:将学生预习词汇部分时,可以将学习者分为几个组别,每一组派发不同的任务,如让学生辨析容易混淆的一个词组并造句,例如“检查、验查、核对”或“表现、表达、表示”等,或者找出词汇的同义词、近义词、多义词、反义词,对几个动词进行对比、造句等等,学生在导入阶段可以进行预习词语的展示,课程过程中若展示有偏误,教师可以及时修正。此外,教师在讲解词汇部分之后,可以做小的活动,即让每个组别做老师设计的与易混淆动词有关的练习,或者据表 11,埃及学生认同笔者提出的建议,希望针对易混淆词编写练习册,让每个组别进行讨论,然后在每一组结束讨论后反馈讨论的结果并回答问题。教师可以利用表演法,让一个学生负责辨析一个动词说出动词的释义和范围,学习者就能猜到该动词的名称。又可以使用游戏法,老师可以做“纸球”,把几层纸揉搓成球,然后扔向一位学生,让他展开并辨析纸球里写的动词,或说出动词的搭配。最后老师可以判断学生的答案并反馈

学生的不足之处，这样的教学方法更有效率。据表 11，学习者也认同笔者提出的建议，还希望每一个星期必须有一门课结合课堂教学并辨析易混淆词，自主的进行词汇交际练习。

总而言之，实践课堂师生互动具有多种方法，就是教学当中不可忽视的方法，通常用汉语进行师生互动，除有助于设置课程节奏的平衡以外，并能帮学习者正确地组织语句，顺利地交际。

（三） 注重使用多媒体功能

在语言课堂里使用多媒体是主要的教学形式，尤其是在解释词语并进行词语练习时。在教师或学习者准备讲解、学习汉语易混淆动词的内容时，多媒体有利于帮助学生辨析两个或两个以上的易混淆的动词；PPT、视频或图片等等方法能展示许多混淆动词组和在在不同语境中的繁多例句等等，而不是只由教师在黑板上费心费时地写好几个词组和例句，详细地展示两个动词意义和用法的差别。此外，教师在授课中运用多媒体时，还可以上网使用中国引擎搜索教学资料等需要补充的内容，这种方法不仅培养学习者如何运用中国引擎，而且将利于学习者通过网络习得基本词汇，学生运用时不会因为混淆词语导致用错。根据调查问卷二，“注册—登录”这两个动词在本科生中混淆频率最高，可是研究生因为经常运用中国引擎查资料而不容易混淆。总之，埃及大学语言学院必须着重采取新科技以进行教学。

（四） 注重使用多种教学方法

课堂教学中要实现趣味性教学法要在课程过程中运用种种教学法。其中这此方法张博（2002）提倡对外汉语学习者讲解同义词组时，参考追溯词本义或词源义对发展的历史，宗旨在于：同义词各自的基本因型语义特征以及在构词和用词两个层面上能分析词语的词源义，并在词语组合关系上能够理解词语的制约，由此可以帮助学习者准确地把握同义词而理解同中之异，且对同义词各自特定的语义搭配规则作出详细的描述和解释。这种词汇教学法，确实有效，但不能在每一个词汇上采用该教学法，教师可以从自我经验上可以决定哪一个动词能用简单语言来解释词汇的本源义，且不是所有词汇学习者都能理解它的本源义。此教学方法的对象从中级阶段起对埃及学习者可以运用。

除此之外，还有另外一个方法；要注意含相同和相近词语语素的辨析；语素是词汇不可分的重要部分，在埃及汉语词汇教学过程中不太重视对相同和相近语素的词组之间的辨析，或者能扩展动词的另一个语素学习者已学过的。这样可以避免把同素同义或多义的词一股脑儿地给学生，有利于培养学生的语素意识，也有利于客观地检验语素教学法的效果。通过调查笔者发现埃及汉语中高级阶段学生通常混淆的一类词就是含有相同和相近语素且词义相近的词，例如：“履行—执行—实行”、

“签署—签订”、“获得—获取”、“误会—误解”、“激动—感到”、“禁止、制止”……它们都是意义相同或相似，但在具体使用时会有词语搭配的不同。那么，在教学方法上，要着重从词语搭配的角度来辨析，并着重从理性意义、色彩意义和词性差异的方面辨析同义词与近义词。例如：“玛丽的老板在大会上夸奖了她，她激动得脸红耳热”，很多学习者将“激动”替换为“感动”，二者都有因受刺激而感情冲动的理性意义。但两个动词之间有区别：“激动”多因受到积极的或消极的刺激，强调内心的活动，程度比较强烈，持续时间较短，搭配词可以“人”，也可以和人的思想、感情有关的词语；有固定词组“激动人心”。“感到”则由于受到积极的影响，也是内心活动，持续时间可短可长，搭配词一般是“人”、“人众”或其他表示人的词语。此外，“大哥，你要记住履行记住你的承诺”多学习者将“履行”替换为“执行”或“实行”，这三个动词都有按规定去做的意义。但之间有区别：“履行”强调实践所承诺的事项，含庄重色彩，适用范围较窄，多用于书面语，对象搭配为带约束性的条约、合同、协定、义务等。“执行”强调实施上级规定的任务，含严肃的色彩，口语和书面语都可用，对象搭配为带强制性的命令、法令、指示、任务等。“实行”强调用行动去实现预定的事项。适用范围较广，口语和书面语都可用，对象搭配为预定的政策、方针、方案、计划等。

（五） 学生自我改进的学习策略

通过上述对教师提出需要改善的地方起，随后埃及学习者的汉语词汇学习方式会自然改善起来。学习者会自然意识到同义词、近义词、多义词、反义词和易混淆词的词义和用法有一定异同，于是，在学习汉语词汇过程中学习者会有本身询词义并辨析词汇的习惯。此外，为了避免学习者动词误用的现象，根据6表，第一题，埃及学生混用“布置—给—修正—修改”，虽然有两对之间有远义关系，而一对之间有近义关系，可是学生对例句的语境范围有点模糊的原因而产生误用。建议学习者典型运用动词多造句法以外，可以找到中国社交软件，通过交中国朋友的方式、参与帖子评论也看中国人的评论、关注某一个网红，他平台的内容有价值也有趣，经常直播，以可以多听、互动、留言等等交际方法。多交际，多听、看中国人如何运用汉语动词，这些在课堂交际当中能帮助学习者与其它同学顺利沟通、能帮助学习者容易学习汉语词汇、在不同语境内能正确地使用动词、能抛弃社交恐惧、能流畅地使用汉语词汇而且提升学习者的语感。

二、 针对埃及汉语词典与教材的改进策略

（一） 注重使用纸质版词典查询词义

“词典”作为语言教学不可分割的一部分，也是有利于查询词义的学习助手，是学生辨析易混淆动词的学习工具。埃及教师应强调“词典”的重要性，推荐有针

对性的词义辨析词典，尤其应该推荐纸质版词典并避免使用电子词典，因为纸质词典的优势很多，比如：搜索某一个词语的时候不容易导致遗忘，用目的语（汉语）或母语（阿拉伯语）解释词语的释义，不会使用媒介语（英语），每一个词都对应着多个搭配词等等。另外，若埃及学生认为《阿拉伯语汉语词典》的缺点较多，比如有汉语的对应词不能够准确阐明词汇的意义范围，那么可以选择最近出版的便于携带的纸质版词典，如《现代汉语词典》。这本词典使用汉语解释词语的意思，并出词汇的搭配词，当学习者区分不清一个词或一对词的意义范围时，可以交替使用这两本词典。在易混淆动词框架下，学习者可以使用易混淆词语的词典，如《同义词近义词反义词学习词典》、《学生多音多义字易错易混字词辨析词典》，这三本词典以外汉语学习者对象，根据中介语理论，集合了国别研究者的易混淆词对辨析，在这两个词典里排列并编写易混淆词组、词对的呈现和辨析。当学生习惯查用这些词典时，就能自己补充课堂上的不足之处。

（二）教材中动词词义的编写

考虑到易混动词偏误的原因，有些埃及大学借鉴对外汉语教材，自编了针对埃及学生的教材，还有的大学使用北京语言大学出版社的教材，却没有更加针对埃及二语学习者的教材。如本文所得出的结论，这导致学生在使用动词时较容易出现混淆和偏误。也就是说，埃及汉语教材的不完善是埃及学生出现易混动词的一个主要因素。另外，埃及教材中的注释部分将新词译成“媒介语（英语）的对应”，埃及教师实际是不用媒介语解释教材里某个动词的意思，从而找出词汇的母语同义词或近义词与之对应，偶尔找出汉语同、近义词，但这种汉语同、近义词与教学动词之间常有意义差异，教师偶尔会进行辨析。学习者依靠教材自学时，应找出汉语动词的母语对应词或汉语的同、近义词，可是学习者只会把汉语动词的对应英语记下来，而忽略母语的对应词，或忽略英语对应词与汉语目标动词在词义范围、表达轻重或表达色彩等方面的差异。把媒介语（英语）作为汉语动词的对应词，导致了很多弊端。在中介语阶段，应该降低媒介语的使用率。因此埃及教授应该着手编写埃及教材，把汉语目标词对应的英语换为具有相同理性意义、色彩意义和词性的阿拉伯对应词，或者是汉语的同、近义词并阐明动词之间的异同和用法。此外，还可以增加动词的搭配词以及用一两句话阐明词语的意义用法。还可以在学易混的动词后加注进行辨析。教师在课堂里还要加入针对埃及易混淆动词的教材设计和易混动词练习。根据表 11，笔者调查教学建议时发现，学生们均同意除有主要课本以外，必须有配套练习册，埃及小学、中学，高中及大学语言学院教英语的教材必须附练习册，此练习册主要训练词汇的用法。埃及教师尚未意识到可以模仿埃及最基本二语言教材的编辑，对汉语教材也可以编写附加练习册，汉语练习册的内容与词语运用有密切关系，而每一门课的练习题应尽量综合。

希望通过上述提出的建议，学习者能够减少汉语动词的偏误现象。

第五章 结语

本文在前人研究的基础上,借鉴学者们对第二语言学习者汉语易混词偏误分析,尤为易混动词等研究方法,针对埃及汉语中高级阶段学生汉语易混淆动词的偏误现象进行研究,运用偏误分析理论、中介语理论对埃及学生易混动词的使用情况。笔者采用问卷调查的方法,问卷来自于HSK动态作文语料库和课堂教学的观察所制成的预测表词组。笔者在整理预测的动词对之后,从北京语言大学出版社出版的书籍,新HSK 5、6级真题的阅读部分中筛选出学生易混淆的动词例句,并针对埃及汉语中高级阶段学生设计了两份调查问卷。

笔者从偏误分析理论出发,对136名埃及汉语中高级学生的问卷进行了统计分析,确定了77对易混淆的动词,了解了埃及汉语中高级阶段学生易混淆动词的基本情况,发现存在的基本问题。笔者基于统计和分析结果,将易混淆动词的偏误归纳为五种:易混动词的语义偏误,并占易混淆动词偏率最高;此类偏误又分为两大类:1. 理性意义的动词偏误;2. 色彩意义的动词偏误。还有,含有相同语素易混动词偏误,相同、相近字形易混动词偏误以及相近音易混动词偏误。然后本文分析了易混淆动词的分布特点,主要从易混淆动词的词际关系、误用方向的特点两个方面。通过分析我们发现埃及学习者在词际关系的混淆上主要以“一对一混淆”为主,在误用方向上的混淆主要以“单向误用”为主。

本文根据偏误的分析,力求准确地了解埃及学生汉语易混淆动词偏误的成因,笔者对5名教师与8名学生进行了访谈,并结合调查结果,探讨埃及教与学存在问题,包括母语词义误推的影响,媒介语负迁移的影响、教师的教学方式、教材编写和词典使用的不恰当之处、汉语词汇本身。本文考虑到埃及在母语词义误推、媒介语、教、学、教材、词典的方面存在问题,提出了科学客观的改进建议;首先,本文从教师的教和学生的学的角度上,提出一系列的教学策略,包括:教师注重改进动词教学策略、注重课堂互动、注重使用多媒体功能、注重使用多种教学法以及学生自我改进的学习策略。其次,本文从词典和教材的角度提出两个策略,分别针对埃及词典使用和教材编写需要改进的地方。当然,本文的研究还存在着一些不足之处,例如调查问卷的规模不够大,笔者仅统计了77对易混淆动词,而无法全面探究所有动词的混淆偏误,还有没有说明埃及学习对汉语语境和搭配的表现。笔者期待在以后的研究中继续探讨该问题,并对埃及学生的词汇教学有所助益。

参考文献

一、中文文献

1. 期刊论文

- [1] 刘晓颖. 对外汉语易混淆词汇的教学策略[J]. 中国成人教育, 2010 年第 17 期.
- [2] 刘英爽. 基于中介语理论的语言偏误分析[J]. 琼州学院学报, 2012 年第 19 卷第 4 期.
- [3] 萨仁其其格. 蒙古学习者特异性汉语易混淆词及其母语影响因素[J]. 语言文字应用, 2013.
- [4] 宋扬. 浅论词的理性意义[J]. 吉林师范大学职教部(人文社会科学版), 2008 年第 6 期.
- [5] 王丹. 对外汉语教学中易混淆词辨析的立场与原则[J]. 现代语文(学术综合版), 2016 年第 10 期.
- [6] 姚杰杰. 第二语言习得“‘中介语’理论”分析[J]. 亚太教育, 2016. 274 页.
- [7] 赵金铭. 第四届国际汉语教学讨论会论文选[J]. 北京语言学院出版社: 71 页, 1993. 8. 第 04 期.
- [8] 张博. 本义、词源义考释对于同义词教学的意义[J]. 汉语口语与书面语教学, 2002: 2003.
- [9] 张博. 第二语言学习者汉语中介语易混淆词及其研究方法[J]. 语言教学与研究, 2008 年第 6 期.
- [10] 张博. 二语学习中母语词义误推的类型与特点[J]. 语言教学与研究, 2011 年 3 期.
- [11] 张博. 汉语第二语言教学实证研究的进展及存在的问题[J]. 国际汉语教学研究, 2019 年第 4 期.
- [12] 张博. 汉语二语教学中词语混淆的预防与辨析策略[J]. 华文教学与研究, 2017 年第 1 期.
- [13] 张博. 同义词、近义词、混淆词: 从汉语到中介语的视角转移[J]. 世界汉语教学, 2007 年 3 期.
- [14] 张晓颖 郭伏良. 对外汉语易混淆词教学中的问题及改进策略[J]. 河北大学学报(哲学社会科学版), 2010 年 35 卷 26~27 页.
- [15] 张妍. 近十年现代汉语词汇本体研究综述[J]. 语文学刊, 2020 年第 40 卷第 3 期.
- [16] 朱晓军. 中亚、俄罗斯学生汉语词汇偏误分析[J]. 新疆社会科学, 2014 年第 4 期.
- [16] Samah Mohamed Korashy (芙蓉). 阿拉伯学生汉语易混淆词的确定标准分析研究[J]. 国际汉语教学研究, 2016 年第 4 期.
- [17] Samah Mohamed Korashy (芙蓉). 阿拉伯学生汉语词语混淆的原因及教学对策[J]. 汉语应用语音学研究, 2016. 70:80 页.
- [18] Samah Mohamed Korashy (芙蓉). 阿拉伯学生汉语易混淆词的分类及其特征研究[J]. 国际汉语教学研究, 2019 年第 1 期.

2. 专著

- [19] 黄伯荣、廖序东. 现代汉语(下册)[M]. 高等教育出版社, 2007.

- [20] 刘珣. 对外汉语教育学引论[M]. 北京语言文化大学出版社, 2000 年第 4 期.
- [21] 吕叔湘. 现代汉语八百词(增订本)[M]. 商务印书馆, 1999.
- [22] 说词解字辞书研究中心. 新课标学生多音多义字易错易混字词辨析词典[M] 华语教学出版社, 2013.
- [23] 吴叔平. 汉语动词 380 例[M]. 语教学出版社, 2012 年.
- [24] 肖奚强、周文华. 第二语言习得研究纵观[M]. 世界图书出版, 2012.
- [25] 于明善. 同义词近义词反义词学习词典[M]. 华语教学出版社, 2019.
- [26] 赵杨. 第二语言习得[M]. 外语教学与研究出版社, 2015 年 59: 73 页.

3. 学位论文

- [27] 方雅琳. 留学生易混淆动词偏误分析与教学策略[D]. 扬州大学硕士学位论文, 2019.
- [28] 黄琳. 英语背景 CSL 学习者特异性易混淆动词探析[D]. 扬州大学硕士学位论文. 2019.
- [29] 江菁. 泰国初级学生易混动词及教学策略研究[D]. 扬州大学硕士学位论文, 2020.
- [30] 金知齋. 对韩国学习者易混淆词偏误分析及其教学策略研究——以新 HSK 四级双音节词汇为例[D]. 辽宁师范大学. 2013.
- [31] 赖玲珑. 泰国初中级汉语学习者易混淆词研究[D]. 北京师范大学硕士学位论文, 2014.
- [32] 米娜娃. 阿布提克木. 维吾尔族学生使用汉语易混动词辨析——以新疆高考汉语历年真题与模拟题为例[D]. 中央民族大学硕士学位论文, 2016.
- [33] 诺敏. 蒙语授课初中生汉语词语搭配学习偏误及教学研究[D]. 内蒙古师范大学硕士学位论文, 2020.
- [34] 朴商勋. 含相同语素的汉语易混淆词习得偏误及教学策略——以韩国学生为例的调查与分析[D]. 南昌大学. 2010.
- [33] 宋恒. 基于中介语语料库的韩国学生易混淆词偏误研究[D]. 鲁东大学硕士学位论文, 2015.
- [34] 王路路. 对外汉语教学中 30 对易混淆词研究[D]. 江西师范大学硕士学位论文, 2015.
- [35] 王希元. 留学生汉语习得中动作动词词义误推研究[D]. 吉林大学硕士学位论文, 2015.
- [36] 王中芸. 现代汉语动词相似性及偏误分析[D]. 上海师范大学硕士学位论文, 2012.
- [37] 谢宗旭. 意大利学习者汉语易混淆词偏误分析及教学对策研究[D]. 沈阳师范大学硕士学位论文, 2013.
- [38] 徐雷方. 汉语中介语易混淆词认定标准及混淆度研究 [D]. 北京语言大学硕士学位论文, 2010.
- [39] 徐鲁燕. 新 HSK 六级词汇中易混淆词的辨析[D]. 贵州大学硕士学位论文, 2018.
- [40] 闫秀丽. 对外汉语教学中的易混淆词研究——试从静态和动态分析[D]. 天津大学硕士学位论文, 2012.
- [41] 张艺浓. 语义场理论在初级汉语词汇教学中的应用研究——以罗兰大学孔子学院社会班为例[D]. 北京外国语大学硕士学位论文, 2019.
- [42] ESTBRAG ABDALDAFI HESSAIN (玫瑰). 以阿拉伯语为母语汉语学习者的易混淆词误用情况

调查与分析[D]. 西北师范大学硕士学位论文, 2016.

- [43] Gada Mohammed Yaghi. 语境视角下对外汉语教学中的近义词辨析研究[D]. 浙江大学硕士学位论文, 2018.

二、外文文献

- [44] Carpenter E. Confusable Word[M]. Lond on: Harper Collins Publishers, 1993.

- [45] EllisRod. The Study of Second Language Acquisiti on [M]. Oxford University Press, 1994.

三、电子文献：

<https://yuuw6c.smartapps.cn/pages/detail/detail?id=17787&oauthType=search&hostname=baiduboxapp&swebfr=1>
<http://alsun.asu.edu.eg/>
<https://trend.wanfangdata.com.cn/themeBootPage/explainAndstatistics.do?themeWord=%E9%98%BF%E6%8B%89%E4%BC%AF%E5%AD%A6%E7%94%9F>

附录 1 问卷调查一

(纸质测试)

时间：60 分钟

亲爱的同学您好！我是青岛大学的研究生，毕业论文的题目是关于埃及中高级汉语易混淆动词偏误的研究。为了更好地了解埃及中高级学生汉语易混淆词的掌握情况，我设计了本次的问卷调查让埃及中级班学生作答。敬请各位同学帮我填写以下的问卷，在此占用大家的时间我深感抱歉。感谢您的帮助和配合！

“易混淆动词”指的是对外汉语教学中容易被混淆而产生偏误的动词。

يشير هذا المصطلح الى الافعال التي يختلط على الطلبة الاجانب (اللغة الصينية ليست لغتهم الام) استخدامها ، بل وينتج عنها خطأ في

الاستخدام، مثال :

例如：“认为—以为”、“感觉—感受”和“包含—包括”

个人信息：

年龄：

大学：

你学习汉语学习了几年？ 两年 三年 四年 五年以上

性别： 男 女

你去过中国吗？ 去过 没去过

HSK 水平： 1 2 3 4 5 6

一、针对下列句子中画线上的动词，请判断正误：

1. 这本书包括最新研究成果。
2. 人们应该保护环境，爱护动物。
3. 研究发现，母亲对教育子女的参与程度越高，孩子就越聪明。
4. 我常常给妈妈打电话，让他不要操心我在中国的生活。
5. 即使在现代社会里，故事仍然是人们生活中不可缺乏的一部分。
6. 安妮和何偌才到夜总会，刚巧撞见高太太也来了。

二、请你把下列句子译成汉语：

1. طلب هذا النوع من التجارب بتكراره عدة مرات ، حتي يصل الي النتيجة المنشوده .
2. احمل إليك أنباء ساره .
3. لا يمكننا تجنب ذكر بعض الحقائق التاريخية الخاصة بمصر .
4. يجب علي الطفل ان يتواصل مع امه باستمرار .
5. وقعت اتفاقية السلام هذه في باريس العام الماضي .
6. دائما ما تضيف المعلمة بعض المراجع للإطلاع عليها قبل بدء المحاضرة .
7. اعدت جامعة تيان دينغ العديد من الطلبة المتميزين .

三、下列句子中画线的动词，请从句末括号里选出正确的动词替换使用。

1. 不要简单地批评学生，要常常指导他们。（引领 - 命令 - 带 - 引导）
2. 老师，请你考试开始之前验查好学生的学号。（检查 - 诊 - 考核 - 观察）
3. 全班同学同心协力，终于取得了好成绩。（到达 - 获得 - 领取 - 获取）
4. 她说明他们方的意见，大家应该接受下来。（表明 - 说话 - 解释 - 谈）

四、选择合适的词语填空

布置 误会 喊 适合 叫 修改
误解 给 粘 修正 符合 贴

1. 昨天文学老师.....作业了吗？
2. 隔壁的邻居有狗在犬声.....。
3. 玻璃罐里的芝麻糖.....在一起了。
4. 这篇文章刚写完，要反复.....。
5. 她把老公的生日相片.....在墙上。
6. 这段话很容易让人.....，要改一改。
7. 我不怕你.....，我怕的是你生气难哄。
8. 他帮我.....了文章中的一些数字。

五、请用下列动词造句：

1. 表现：
2. 通知：
3. 受到：
4. 引起：
5. 熟悉

附录2 问卷调查二

questionnaire

亲爱的同学：

你好！非常感谢你在百忙之中填写这份问卷。我是青岛大学的硕士研究生，我的毕业论文选题与埃及中高级水平汉语易混淆动词偏误分析、分类与教学对策有关。我的调查目的是更好地了解埃及中高级学生对汉语易混淆词的掌握情况。本问卷各项答案无所谓好坏且不做个别呈现，请依据自己的想法放心填写。谢谢你的合作！

“易混淆动词”指的是对外汉语教学中容易被混淆而产生偏误的动词。

例如：“认为—以为”、“感觉—感受”和“包含—包括”

你明白了汉语易混淆词的定义吗？ 明白了 大概明白 还不明白

个人信息：

年龄：

大学：

你学习汉语学习了几年？ 两年 三年 四年 五年以上

性别： 男 女

你去过中国吗？ 去过 没去过

HSK 水平： 1 2 3 4 5 6

一、请你选择正确的答案。

1、机场上()着数千人，为代表团送行。

A. 搜集 B. 集聚 C. 集中 D. 聚集

2、大哥，你要记住()记住你的承诺。

A. 履行 B. 执行 C. 实行 D. 举行

3、我们明天()会议，讨论这个问题该如何解决。

A. 进行 B. 举行 C. 举办 D. 做

- 4、玛丽的老板在大会上夸奖了她，她（ ）得脸红耳热。
A. 冲动 B. 激动 C. 感动 D. 心动
- 5、打扰一下，向您（ ）件事。你知道王老板有什么兴趣爱好吗？
A. 询问 B. 看 C. 打听 D. 明白
- 6、每一个家庭可以（ ）电力自给自足了。
A. 实现 B. 产生 C. 现实 D. 作
- 7、要想在这个网站购物，你必须先（ ）一个它的邮箱。
A. 注册 B. 记载 C. 记录 D. 登录
- 8、许多国家和地区已（ ）或限制使用塑料袋。
A. 戒 B. 阻挡 C. 制止 D. 禁止
- 9、你写诗，如果愿意的话，我来（ ）你修改。
A. 表意 B. 借 C. 替 D. 代表
- 10、护士（ ）小女孩很勇敢，因为本来很怕打针的她这次竟然没哭。
A. 赞美 B. 表扬 C. 感谢 D. 感激
- 11、像这样能够给全社会信心与快乐的事情，我们应该重点（ ）。
A. 推广 B. 扩大 C. 宣传 D. 扩散
- 12、机会要靠自己（ ）
A. 带 B. 携带 C. 获得 D. 争取
- 13、一开学，我们就明确方向，再（ ）目标，争取到期末实现自己的目标。
A. 设定 B. 设置 C. 设计 D. 设施
- 14、有举报节日庆典（ ）更加美丽。
A. 显得 B. 显示 C. 显现 D. 像
- 15、两岁的果果是我们家最能（ ）麻烦的人。
A. 创造 B. 造成 C. 制造 D. 制定
- 16、她（ ）自己的勤奋取得了成功。
A. 信任 B. 依靠 C. 依赖 D. 接受
- 17、你今天（ ）这条领带吧，比较正式。
A. 戴 B. 系 C. 穿 D. 带
- 18、中国人正在（ ）人口调查。

- A. 发出 B. 发布 C. 展开 D. 开展
- 19、警察()了这俩可疑的汽车。
- A. 阻碍 B. 阻拦 C. 预防 D. 阻赛
- 20、北京的胡同密如蛛网，四通八达，()在城市的每个角落。
- A. 分布 B. 分配 C. 分析 D. 分类
- 21、她深深()到了这种工作的艰辛。
- A. 体会 B. 体味 C. 体验 D. 经历
- 22、今早的开会，人事部()谈了过去一年的一些主要问题。
- A. 集中 B. 着重 C. 重视 D. 注重
- 23、妈妈()了一下他的头，原来是发烧了。
- A. 摩 B. 动 C. 碰 D. 摸
- 24、这次的宣传活动将()到9月底。
- A. 延续 B. 持续 C. 继续 D. 后续
- 25、猎杀珍奇动物是()的事情。
- A. 违法 B. 违犯 C. 犯罪 D. 违反
- 26、请替我()我的问候。
- A. 转让 B. 转折 C. 转达 D. 转移
- 27、新冠肺炎病毒爆发后，全球经济需要()。
- A. 增加 B. 提高 C. 提升 D. 振兴

二、多项选择。

- 1、大学时，教你汉语词汇的老师是哪国人？
- A. 大学教我汉语词汇的老师是中国人。
- B. 大学教我汉语词汇的老师是埃及人。
- C. 大学教我汉语词汇的老师是埃及人与中国人。
- D. 其它，请你说明一下：-----
- 2、教你汉语词汇的老师采用以下哪种教学方法？
- A. 自己读自己背。
- B. 做词汇意义辨析。

- C. 跟老师一起回答书上相关的练习题。
- D. 用其它方法教学的。请你说明一下。-----
- 3、在词汇教学中，老师会不会特别讲解、辨析学生容易混淆的词类呢？
- A. 会
- B. 偶尔
- C. 不会
- D. 其它，请你说明一下：-----
- 4、在动词教学中如果遇到两个同（近）义动词，老师是否辨析清楚？
- A. 会
- B. 偶尔
- C. 不会
- D. 其它，请你说明一下：-----
- 5、在学习时，如果我分不清两个动词之间的意义或用法，例如：关心-关注。我就——
- A. 自己去查纸质词典。
- B. 自己去查网络词典。
- C. 自己查看百度。
- D. 不查词典，打算以后在学过程中会明白这两个动词的差别。
- E. 请老师帮你辨析易混淆的动词。
- F. 请中国朋友给我解释这两个动词之间的差别。
- G. 其它请你说明一下：-----
- 6、对你来说，同义词与近义词掌握起来容易吗？
- A. 容易
- B. 一般
- C. 不容易
- D. 其它，请你说明一下：-----
- 7、你认为在同（近）义动词学习过程中，难点是什么？
- A. 用英语或阿语翻译动词的意义不够让我区分词语之间的意义。
- B. 两个动词之间意义的差别不大。

C. 两个动词之间的意义大，可是之间有相同语素例如：“感觉—感受”。

D. 其它的原因，请你说明一下：-----

三、请你回答下列问题；回答（很不同意/不同意/一般/同意/不同意）。

1、你觉得每一个星期必须有一门课专门教学生经常容易混淆的词汇，你觉得有必要吗？

A. 很不同意 B. 不同意。 C. 一般 D. 同意 E. 很同意

2、用阿拉伯语翻译“易混淆动词”例如：“参加—参与”为“شارك”来区分两个动词的意义。

A. 很不同意 B. 不同意。 C. 一般 D. 同意 E. 很同意

3、老师用简单的汉语词语来辨析两个动词我容易混淆的比较好的方法。

A. 很不同意 B. 不同意。 C. 一般 D. 同意 E. 很同意

4、老师辨析易混淆动词并可以用专门练习易混淆词的手机软件或者专门练习易混淆词的学院网站。

A. 很不同意 B. 不同意。 C. 一般 D. 同意 E. 很同意

5、课文课书和阅读书必须有配套练习册。（exercise book）

A. 很不同意 B. 不同意。 C. 一般 D. 同意 E. 很同意

6、老师讲解、辨析易混淆动词时，可以结合练习册上的练习题。

A. 很不同意 B. 不同意。 C. 一般 D. 同意 E. 很同意

附录3 埃及中高级汉语学习者易混动词表

埃及中高级学生汉语易混淆动词表				
68组一对一易混动词	包括—包含	爱护—保护	参与—参加	操心—担心
	缺少—缺乏	撞见—碰见	反复—重复	提到—提出
	签署—签订	引导—引领	指导—引领	验查—考核
	检查—考核	取得—获取	获得—获取	说明—解释
	表明—解释	叫—喊	修改—修正	转让—转移
	修正—修改	误解—误会	误会—误解	通知—告诉
	受到—收到	聚集—集聚	聚集—集中	打听—询问
	履行—实行	履行—执行	举行—进行	举行—举办
	激动—感动	振兴—提升	分布—分配	实现—产生
	注册—登录	注册—记录	禁止—制止	禁止—阻挡
	替—代表	赞美—表扬	推广—宣传	推广—扩大
	决心—决定	设定—设计	设定—设置	显示—显得
	制造—造成	制造—创造	依靠—信任	依靠—依赖
	系—戴	系—穿	开展—发布	开展—展开
	开展—发出	阻拦—阻碍	振兴—提高	体会—体验
	体会—经历	着重—重视	着重—集中	着重—注重
	摸—碰	持续—延续	持续—继续	违法—违反
9组一对多易混动词	带来—通知—转达		沟通—联系—说话	
	添加—给—提供		培养—准备—毕业—组织	
	布置—给—修正—修改		粘—贴—布置	贴—粘—布置
	表现—表示—表达		熟悉—习惯—认识	

附录 4 阿拉伯学生汉语易混淆动词表

误用词	当用词	误用词	当用词	误用词	当用词
办	做	建设	建立	尊敬	尊重
作	做	居住	住	尊重	尊敬
变	变化	产生	生产	以为	认为
变化	变	感觉	感受	认为	以为
变	改变	会	能	认为	觉得
表示	反映	能	会	增强	增加
表示	表明	可以	能	提高	增加
表示	表达	会	可以	收到	受到
安排	准备	具有	有	受到	遇到
安排	组织	持续	继续	想	觉得
参加	参观	得到	实现	帮忙	帮助
访问	参观	得到	达到	帮助	帮
谈话	聊天	到达	达到	好像	像
谈	说	交往	交流	交往	交流
描写	描述	看	看见	经验	经历
学习	学	看见	看	经历	经验
参与	参加	喜欢	希望		
关心	注意	记住	记得		
关心	关注	认识	知道		
关注	关心	知道	了解		
关注	照顾	明白	了解		
奇怪	吃惊	了解	理解		
发展	发达	理解	了解		
反映	反应	深入	加深		

附录 5 访谈提纲

第一部分，对学生提问关于课堂教学形式的看法：

1. 你们学院的课程多少？有哪一些？那门课的课文课本包含生词？
2. 你上阅读、口语、听力和课文的课程老师怎么给你讲课本的新生词？
3. 在学习阶段中你觉得哪一个教学法对你有帮助？
4. 在课堂里你对教材的使用情况如何？你可以告诉我，你对教材设置的看法和建议？
5. 在教学中教师对易混淆动词的处理及教学方法？老师对易混淆动词组进行对比分析吗？
6. 你怎么学习易混淆动词？

第二部分，对教师提问关于汉语教学的问题：

1. 在教学中您讲每一个词的范围、搭配、偏重方向、色彩意义等方面吗？
2. 在教词汇部分您着重提哪一个方面（词汇的近义词、词汇的相同与相近语素-反义词和多义词-易混淆词）？
3. 您会不会测试学习者习得并学习新生词？如何测试？
4. 学生对易混淆动词的反应？
5. 如何在课堂里与埃及汉语学习者进行互动？
6. 您对教材或词典中的编辑及易混淆动词解释的看法？
7. 除了网课以外您们在课堂会运用多媒体功能做 ppt 给学生讲解课文吗？
8. 您会记录学习者易混淆的动词并对记录的混淆动词设计小练习指导学习者运用这些动词的范围吗？

致谢

首先非常感谢高珊老师耐心的指导，从选题，到论文定稿，她一直尽最大的努力帮助我，倾注了大量的心血。因为我是留学生，汉语水平比不上中国学生，读文章和论文有点慢，但是导师并不介意，相信我会顺利完成论文。同时也要感谢国际教育学院的老师们的汉语课为我的汉语知识打下了基础。其次我要感谢提供相关文献资料的专家和学者，使我得到理论思想和启发，在此我深表谢意。

历时将近五个月的时间终于将这篇论文写完了，在论文的写作过程中遇到了很多困难，都在导师和开罗巴德尔大学语言学院系实习单位的帮助下渡过了。

最后，我要在这里感谢我的家人，一直给予我支持和帮助。我将从这里启航，寄希望于未来，盼早日成为母校和家人的骄傲！

